LUNDS UNIVERSITET
Språk- och litteraturcentrum, Ryska
F d Institutionen för Öst- och Centraleuropastudier

RYS 054
HT 2006
Kandidatuppsats (10 p.)
Handledare:
Lars Steensland

Русские глаголы в форме прошедшего времени и соответственные формы в шведском языке. Сравнительный анализ, основанный на материале рассказа А.Чехова *Дама с собачкой*

Irina Carlsson

СОДЕРЖАНИЕ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ 4

1 ВВЕДЕНИЕ 5

1.1 Цель работы 6
1.2 Метод и материал 6

2 ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ. ОБЗОР 8

2.1 Грамматические категории русских глаголов соотносительно грамматической категории времени 8
2.2 Категория вида (aspekt) 9
2.3 Категория залога (diates) 10
2.4 Категория числа (numerus) 10
2.5 Категория наклонения (modus) 11
2.6 Из истории форм прошедшего времени русских глаголов 11

3 ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ШВЕДСКИХ ГЛАГОЛОВ. ОБЗОР 13

3.1 Простое прошедшее время (preteritum) 13
3.2 Сложное прошедшее время (СПВ) 13
3.2.1 Настоящее совершенное время (НСВ) (perfektum) 13
3.2.2 Прошедшее совершенное время (ПСВ) (pluskvamperfektum) 14

4 ГЛАГОЛ *БЫТЬ* 15

4.1 Общие сведения и количественный анализ текста 15
4.2 Основной глагол *быть* в прошедшем времени 16
4.3 Глагол *быть* как вспомогательный 17

5 АНАЛИЗ. ОБЗОР И ИНСТРУКЦИИ 18

5.1 Таблица 1 – сводная таблица совпадения форм у обоих переводчиков 18
5.2 Таблица 4 – все способы перевода 22
5.3 Подробное описание показателей 24
5.3.1 Глаголы НВ (imperfektiva), переданные простым прошедшим временем (preteritum) 24
5.3.2 Глаголы СВ (perfektiva), переданные простым прошедшим временем (preteritum) 26
5.3.3 Глаголы НВ (imperfektiva), переданные прошедшим совершенным временем (pluskvamperfekt) 28
5.3.4 Глаголы СВ (perfektiva), переданные прошедшим совершенным временем (pluskvamperfektum) 30
5.3.5 Глаголы НВ, переданные НСВ (perfektum) – и глаголы СВ, переданные НСВ 30
5.3.5.1 Прошедшее время НВ выраженное НСВ (perfektum) 31
5.3.5.2 Прошедшее время СВ выраженный НСВ (perfektum) 32
5.3.6 Другие способы передачи глаголов НВ и СВ 35
5.3.6.1 Другие способы передачи глаголов прошедшего времени НВ 35

5.3.6.2 Другие способы передачи глаголов прошедшего времени СВ 37
5.3.7. СПОСОБЫ/ФОРМЫ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛОВ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ, В КОТОРЫХ ПЕРЕВОДЧИКИ НЕ НАШЛИ СОГЛАСИЯ 38
5.3.7.1 Способы/формы перевода глаголов НВ 38
5.3.7.2 Способы/формы перевода глаголов СВ 41
5.3.8 ОБЗОР ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И СРАВНЕНИЕ 43

6 НЕКОТОРЫЕ ПОЛУЧЕННЫЕ ВЫВОДЫ И ГИПОТЕЗЫ 45

7 ЗАКЛЮЧЕНИЕ 47

ЛИТЕРАТУРА 50

ПРИЛОЖЕНИЯ 52

Список сокращений

П№ X/Y	Приложение № X пример Y
НВ	несовершенный вид (*imperfektiv aspekt*)
СВ	совершенный вид (*perfektiv aspekt*)
ПВ (ППВ)	(простое) прошедшее время
СПВ	сложное прошедшее время (*perfektum & pluskvamperfektum*)
НСВ	настоящее совершенное время (*perfektum*)
ПСВ	прошедшее совершенное время (*pluskvamperfektum*)
Ч	Чехов
ЭФ	Эрик Фельт
АВ	Аста Викман
КГ	Констанс Гарнетт
ДСС	*Дама с собачкой*
ЖСД	*Жильцы старого дома*

1 Введение

В связи с необходимостью написания курсовой работы углубленного анализа, я задумалась в первую очередь о том, что было бы интересно мне, как носителю русского языка, и что могло бы быть интересно и полезно человеку, изучающему русский язык как иностранный. Поэтому я решила рассмотреть некие критерии русского и шведского языков и сравнить их друг с другом, и, если это возможно, – в развитии, то есть посмотреть на их качества во временном разнесении.

Я обратилась к произведению Антона Чехова *Дама с собачкой* и рассмотрела два перевода этого произведения. Перевод Асты Викман (Asta Wickman) из издания 1968 года (переведено в 50-ых) и перевода Эрика Фельта (Erik Fält) 1993 года издания.

Во время прочтения и вдумчивого анализа текстов, мое внимание привлекло использование авторами глаголов прошедшего времени и перфективных конструкций в особенности. Во-первых, существенен сам факт, что повествование истории ведется в прошедшем времени. Во-вторых, меня заинтересовало то, сколько и как употребляют его авторы: Чехов и переводчики. И, конечно же, в-третьих, обнаружились те случаи, в которых авторы переводов не нашли согласия и перевели по-разному, не только семантико-стилистически, но и грамматически.

Исторически в индоевропейских языках существовало четыре формы прошедшего времени: аорист, имперфект, плюсквамперфект и перфект. Что же мы находим в современном русском языке? В современном шведском языке? Каковы главные оттенки прошедшего времени? Какие образы и картины хотим мы передать слушающему, когда мы употребляем формы прошедшего времени? Ведь в разных языках существуют разные способы передачи прошедшего времени.

Можно ли сравнить эти переводы? И как? Что получится? Как переданы русские глаголы в прошедшем времени в шведских переводах? Сколько их этих способов перевода? Какие закономерности и исключения можно выделить в употреблении авторами форм прошедшего времени, перфективных и заменяющих их конструкций? Какие подводные камни могут ожидать переводчика или просто студента, человека, изучающего русский (и шведский) языки? Какие уроки можно извлечь из этих переводов?

Путь к анализу нелегок. Выделить и проанализировать, можно сказать, все глаголы в трех рассказах (оригинале и двух переводах), точно и наглядно систематизировать их.

Не сомневаясь в том, что подобные аналитические работы уже проделывались, мне, тем не менее, не удалось найти подобных работ в помощь моей работе и для сравнения результатов. Источник, который хорошо послужил мне для проведения анализа, была книга Эви Штайнфельдт *Подсчет слов (Word Count)* (см. также момент 5.1), поскольку она в своей книге оценивает количественные закономерности употребления слов в русском языке, в том числе и глаголов в прошедшем времени, относительно их видовой категории. (Больше об источниках в пункте 1.2)

1.1 Цель работы

Итак, целью данной работы стало:

- кратко продемонстрировать и сравнить системы прошедшего времени в русском и шведском языках.
- проанализировать количественный состав глаголов прошедшего времени в оригинале рассказа Чехова *Дама с собачкой* и двух разных переводов этого произведения.
- провести сравнительный анализ: выявление закономерностей и особенностей использования грамматических форм прошедшего времени и других конструкций, служащих выражению претеритумного значения.
- обнаружение и фиксация других закономерностей, в дополнение к задачам, поставленным изначально и попытка их анализа.

1.2 Метод и материал

После многократных прочтений трех моих основных источников рассказа *Дама с собачкой* А.П. Чехова, перевода его на шведский: *Damen med hunden och andra noveller, Anton Tjechov, urval och översättning av Asta Wickman* и *Damen med hunden* из *Tre ryska klassiker, Pusjkin, Gogol, Tjechov med parallelöversättning och kommentar av Erik Fält* – я

составила сравнительные таблицы-приложения. При компоновке первых предварительных выводов при помощи грамматических изданий под редакцией Шведовой, русской грамматики под редакцией Wickland, Svenska Akademiens språklära под редакцией Hultman, Svenska Akademiens grammatik под редакцией Teleman, грамматического справочника Шелякина – на первый план вышли количественные характеристики глаголов в прошедшем времени. Некоторые грамматики, относительно количественных характеристик русских слов, дают ссылку на книгу E. Šteinfeldt *Russian Word Count, 2500 words most commonly used in modern literary Russian.* Я приобрела эту книгу для сравнения показателей моих подсчетов.

По мере того, как развивался анализ, появилась потребность воспользоваться дополнительными материалами, касающимися перфективности русских глагольных конструкций (Бондарко *Русский глагол* 1967), истории грамматических форм русского глагола – для составления полной картины, и я ознакомилась с книгой Горшковой К.В. и Хабургаева Г.А. *Историческая грамматика русского языка* 1981, материалами, учеб–никами по славянскому языку Горшкова А.И. (1963), Вайана А. (1948) и др.

Первые полученные подсчеты поставили под сомнение количественный анализ Штайнфельдт, и пришлось ознакомиться самой с одним рассказом из ее списка: *Жильцы Старого Дома* Паустовского и проанализировать его для сравнения.

В последствии при обнаружении особенностей грамматических форм в прямой речи пришлось прочитать и проанализировать еще одно произведение из списка анализируемых Штайнфельдт – пьесу Алексея Арбузова *Таня*.

Из-за непосредственной и неразрывной связи глагольных категорий вида и времени, и полученных мною тому подтверждений и фактов особенностей их синтеза, пришлось просмотреть несколько книг и статей, посвященных в частности проблеме ”perfect puzzle” – проблеме перфектности и ее оформления в контексте (речевом и текстовом). Из этих книг в своей работе я использовала данные из труда Джорджи и Пьянези (Giorgi & Pianesi 1998), которые касаются именно моего анализа и сравнения перфекта шведского языка с другими языками. К великому сожалению не получилось заполучить книгу Владимира Недялкова *Typology of Resultative Constructions* 1983, хоть Недялков и не анализирует именно формы шведского языка, но зато анализирует датские

и норвежские. Но я надеюсь получить необходимые сравнительные данные и пополнить этот анализ.

При возникновении гипотезы схожести деталей переводов с английским переводом проблемные показатели я сравнивала с классическим переводом *Дамы с собачкой* на английский язык Констанс Гарнетт, доступным в Интернете.

Основной метод моей работы – это метод копания, по мере возникновения вопросов. После предварительного анализа забрезжили вопросы и их я и покрывала доступной литературой, находила объяснения и подтверждения или опровержения гипотезам. Поэтому мой анализ представляет собой не просто аналитический материал с выводами, а последовательное изложение моих действий с объяснениями хода развития моих соображений и подкрепления их фактами.

Больше всего я стремилась к тому, чтобы создать целостную и доступную картину грамматической категории прошедшего времени (в рамках исследуемого материала: *Дамы с собачкой* и материалов, исследуемых Штайнфельдт), описать их важнейшие особен–ности, и тем самым облегчить понимание аналитической части, которая тоже в итоге должна была стать неким законченным учебно-аналитическим организмом.

2 Прошедшее время русских глаголов. Обзор

Прошедшее время имеет значение предшествования процесса моменту речи в противопоставленности этого момента настоящему и будущему (Шведова 1989, стр. 280).

2.1 Грамматические категории русских глаголов соотносительно грамматической категории времени

Глагол – часть речи, обозначающая процесс, и выражающая это значение в категориях вида, залога, наклонения, времени, лица, а также числа и рода (Шведова 1989, стр. 263).

Глаголы бывают настоящего, будущего и прошедшего времени.

Настоящее время имеет значение совпадения процесса с моментом речи и противопоставленности этого времени прошлому и будущему. Формы настоящего времени делятся на формы *собственно настоящего*: *Ребенок спит, Поселок окружают*

горы и *несобственно настоящего*: *Реки впадают в моря и океаны*. (Шведова 1989, стр. 280)

Будущее время имеет значение следования процесса за моментом речи в противопоставленности этого момента прошлому и настоящему (Шведова 1989, стр. 281). *Я буду о вас думать… вспоминать* […] (Чехов 1948, стр. 364)

Глаголы в прошедшем времени не обладают категорий лица – *я/ты/он любил; я/ты/она любила*. Формы прошедшего времени в русском языке образуются от формообразующих основ, оканчивающихся на гласную, путем прибавления суффикса *-л*. (см. пример выше). Если же эта основа оканчивается на согласную, то форма мужского рода имеет нулевой суффикс: *грёб, промок, тер*. (Шведова 1989, стр. 281) Ср.: *промок-ла*.

Категория времени имеет особую связь с категорией вида: глаголы несовер–шенного вида образуют формы всех трех времен, а глаголы совершенного вида – формы только прошедшего и будущего времен.

2.2 Категория вида (aspekt)

Каждый русский глагол в любой глагольной форме имеет форму вида. Видов два: совершенный (*perfektiv aspekt*) и несовершенный (*imperfektiv aspekt*). Грамматика под редакцией Шведовой определяет их так: со значением «ограниченного пределом целостного действия» и «неограниченного пределом нецелостного действия» (Шведова 1989, стр. 265): *любил* (П№1/20) – *полюбил* (П№6/206). Приставка *по-* используется для образования глагола СВ, а также приставки: *вз-/воз-, за-, из-, на-, о- об-, от-, по-, под-, при-, про-, раз-, с-, у-*. (П№6)

С этого момента для наглядности и краткости я буду обозначать глаголы совершенного вида – глаголы СВ, и глаголы несовершенного вида – глаголы НВ.

От глаголов СВ образуются глаголы НВ при помощи суффиксации (суффикс ива- /-ва-, -а-): *запеть – запевать.*

Любил – полюбил – видовая пара, и такие глаголы называются *парновидными* (*pariga*). Другие глаголы имеют только несовершенный вид: *сидеть, находиться*, или

только совершенный: *закричать, полежать*. Такие глаголы называются *одновидовыми* (*opariga*). (Шелякин 2000, стр. 155)

Существуют также *двувидовые глаголы***.** Такие глаголы имеют значения как СВ, так и НВ (Шелякин 2000, стр. 145): *Его* ***женили*** *рано, когда он еще был студентом второго курса, и теперь его жена казалась в полтора раза старше его* (Чехов 1948, стр. 357).

2.3 Категория залога (diates)

Категория залога – это глагольная категория, выражающая отношение действия или состояния к его субъекту и к объекту. При *действительном* залоге действие исходит от субъекта, *страдательный* же залог представляет действие как пассивный признак объекта (Шведова 1989, стр. 272), а конструкции называются *активными* и *пассивным; нюхали* (П№1/83) – пример активного залога, он не имеет собственных регулярных средств выражения. Значение страдательного залога выражается формами страдательных причастий настоящего времени (*любим, носим*), прошедшего времени (*читан, прочитан, построенный*) и глаголами с постфиксом *-ся* в пассивных конструкциях типа: *Недостаток вашего опыта восполнится избытком вашей энергии (Кочетов)* (Шведова 1989, стр. 273).

Глаголы с постфиксом *-ся*, не имеющие страдательного значения относятся к возвратным: *умывался, одевался* (Шведова 1989, стр. 273).

2.4 Категория числа (numerus)

Исходя из единичности или неединичности носителей процессуального признака, различаются, в зависимости от их количества, *единственное* и *множественное* число. Значение единственного и множественного числа в настоящем и будущем времени выражается окончаниями: *я спою, ты придешь, вы пишете, они строят.* В прошедшем времени и сослагательном наклонении (см. также пункт 2.1 и 2.5) формы множественного числа образуются при помощи окончания *-и* (*писали, писали бы*), а значение единственного числа выражено родовыми окончаниями: нулевым (муж. р. *писал*), *-а* (жен. р. *писала*), *-о* (сред. р. *писало*). (Шведова 1989, стр. 286)

2.5 Категория наклонения (modus)

Наклонение – словоизменительная грамматическая категория глагола, обозначающая отношение процесса к действительности и выражающая это значение в формах изъявительного, повелительного и сослагательного наклонений (Шведова 1989, стр. 275 и далее).

В соответствии с *Краткой русской грамматикой* Шведовой:

Изъявительное наклонение выражает реальное действие или процесс в любом грамматическом времени. *Прошла неделя после знакомства* (Чехов 1948, стр. 360).

Повелительное наклонение выражает просьбу, приказ или волеизъявление. *Пойдемте к вам*... (Чехов 1948, стр. 360).

Сослагательное наклонение обозначает предполагаемый, возможный или желаемый процесс. *Да и всё равно, было бы бестактно войти в дом и смутить* (Чехов 1948, стр. 367). Формы сослагательного наклонения образуются сочетанием глагольной формы на *-л*, совпадающей с формой прошедшего времени, частицы *бы* и изменяются по числам и родам (*говорил бы, говорила бы*), но не имеют форм времени и лица.

2.6 Из истории форм прошедшего времени русских глаголов

Спросив любого русского, изучающего шведский язык, мы услышим, что чуть ли ни самую большую сложность в изучении шведского (равно как и английского языка, и некоторых других языков) составляет система времен. Но мало кто знает, что древние русские с большей легкостью справились *бы*[1] с этой задачей, поскольку в старосла–вянском языке существовали все три формы прошедшего времени: *имперфект, перфект и плюсквамперфект*, плюс еще одна форма совершенного вида, обозначающая действие непродолжительного характера, совершенное в прошлом – *аорист*[2].

---

[1] застывшая форма аориста этого *(быть)* глагола, ставшая показателем ирреальных наклонений. Частица ***бы*** употребляется в этой функции самостоятельно, а также в соединении с другими частицами и гипотактическими показателями *(вот бы, еще бы, хотя бы, якобы, лишь бы, ладно бы, когда бы, чтобы, дабы, кабы* и др.). (В.А.Мишланов http://language.psu.ru/bin/view.cgi?art=0067&lang=rus)

[2] *аорист* – глагольная форма, которая […] выражает *факт, осуществленный в прошедшем* […] (Вайан 1952, стр. 381)

Остановимся немного подробнее на этих формах.

Имперфект – это простая форма прошедшего времени, обозначавшая действие, имевшее место в прошлом как длительный акт; образовывались эти формы, как правило, от основ несовершенного вида (Горшков 1963, стр. 163).

я нес – **азъ несѣахъ**

он нес – **онъ несѣаше**

Перфект образовывался посредством сочетания причастий прошедшего времени на **-лъ, -ла, -ло**, и личных форм настоящего времени вспомогательного глагола **есмь**: **коупилъ есмь, коупилъ еси**[3] и т.д.

> Перфект обозначал такое прошедшее действие, которое в своем результате связано с настоящим, т.е. такое прошедшее действие, которое является характеристикой лица или предмета в настоящем […]. (Горшков 1963, стр. 163)

Плюсквамперфект обозначал прошедшее действие, предшествующее другому прошедшему (Горшков 1963, стр. 165). Но, в отличие от перфекта, глагол-связка в составе плюсквамперфекта изменялся по лицам и числам в прошедшем времени: аористе, имперфекте, имперфектном аористе или перфекте, поэтому мы не будем знакомиться со всеми этими вариантами и рассмотрим лишь пару примеров с аористом в качестве глагола-связки:

быхъ неслъ – (я) принес
быхомъ несли – (мы) принесли

Когда же и как перфектные формы прекратили свое существование в устном русском языке? Кто знает? Ведь общеславянская (праславянская) глагольная система восстанав–ливалась по формам, предоставленным в древнейших славянских памятниках […] (Гавранек 1962, стр. 175). Видимо, это установить сложно, хоть начавшийся процесс утраты связки отражают уже и памятники (Горшков 1963, стр. 165).

> […] все «древнейшие славянские памятники» ориентированы на нормы «церковно-религиозных текстов, испытывающих определенное воздействие греческого оригинала», и охраняют эти нормы вплоть до XVIII в. – в условиях, когда родной

[3] *я купил, ты купил*

> язык их редакторов и переписчиков уже несколько столетий не знал простых претеритов, вытесненных формами на -л- (перфектом) по крайней мере к XIII – XIV вв., если не ранее. (Горшкова, Хабургаев 1981, стр. 195)

3 Прошедшее время шведских глаголов. Обзор

В современном шведском языке два вида прошедшего времени: *простое прошедшее* (*preteritum*) и *сложное прошедшее* (*perfektum и pluskvamperfektum*) (Östen Dahl 2002).

3.1 Простое прошедшее время (preteritum)

К простому прошедшему времени относятся глаголы, прошедшее время которых образовано путем склонения глагола: *hoppade*, *sprang*.

Простой претеритум используется для обозначения событий в прошлом, т.е. в рассказах и описаниях событий и отношений в прошлом. *När det var dags för lunch sprang alla barnen upp och ställde sig i kö.* (Hultman 2003, стр. 265)

3.2 Сложное прошедшее время (СПВ)

В шведском языке это: НСВ[4] (perfektum) и ПСВ[5] (pluskvamperfektum). Сложное прошедшее время (perfektum и pluskvamperfektum) образуется при помощи вспомогательного глагола *har/hade* и смыслового глагола в форме супина.

3.2.1 Настоящее совершенное время (НСВ) (perfektum)

> Men endast familjen L. och en grannfamilj återväder. De två andra familjerna **har accepterat** kommunens anbud att köpa husen. J.K. och A.M. **har** redan **köpt** ett annat hus i T. (Hultman 2003, стр. 266)

[4] Настоящее совершенное время – в дальнейшем НСВ.
[5] Прошедшее совершенное время – в дальнейшем ПСВ.

НСВ образуется при помощи вспомогательного глагола *ha* + следующего за ним глагола в форме супина. В данном примере, согласно грамматике *Svenska Akademiens språklära* используется НСВ, которое обозначает, что действие происходило или, по крайней мере, начало происходить ранее данного момента времени, но имеет определенную актуальность и в настоящем. НСВ может также использоваться, когда действие началось ранее, но продолжается и сейчас: *Hur länge har du bott här? frågade jag och såg mej om i rummet.* (Hultman 2003, стр. 267)

Perfektum переводится с латыни – «осуществленный, свершившийся», что не соответствует применению НСВ в шведском языке, сбивает с толку – констатирует *Svenska Akademiens språklära* (Hultman 2003, стр. 266). И, действительно, касательно НСВ существуют разные позиции. Многие грамматисты относят перфект к категории *времени*, в связи с тем, что НСВ выражает временное предшествие. Другие относят НСВ к *залогу* (Robert Binnick 1991). Истинный перфект (НСВ) не допускает в своем соседстве использования ориентированных на события в прошлом *наречных обстоятельств*, таких как *вчера (yesterday)*, в *1959 году (in 1959)*, свободно применяемых в претеритуме**.** В своем труде Джорджи и Пьянези (Giorgi & Pianesi 1998) констатируют, что в некоторых языках невозможно употребление подобных конструкций, как: *Now I ate enough* (должно быть: *Now I have eaten enough*) (стр. 47), *John has left at four* (стр. 67). И в художественной литературе употребление подобных наречий или наречных фраз считается неграмотным (стр. 85). В шведском же языке конструкции типа: *John har slutat klockan fyra* и *John slutade klockan fyra* – равновозможны. Поэтому некоторые грамматисты называют шведский перфект (НСВ) «ложным» («false») (стр. 87).

Но, «true» ли или «false» – общее преобладающее значение НСВ – это связь с моментом времени, относительно которого оно строится.

3.2.2 Прошедшее совершенное время (ПСВ) (pluskvamperfektum)

Итак, в *Svenska Akademiens språklära* написано, что ПСВ (pluskvamperfektum) образуется при помощи вспомогательного глагола *ha* в прошедшем времени и глагола в форме супина.

När kriget var slut hade D. börjat i svensk skola där hon trivdes och hon **hade fått** kompisar som hon inte ville lämna.

ПСВ обозначает действие, начавшееся ранее времени (в прошлом), описываемого в тексте (Hultman 2003, стр. 268). *К тому времени, когда кончилась война, Д. уже ходила в шведскую школу.*

4 Глагол *быть*

4.1 Общие сведения и количественный анализ текста

Я сомневалась включать или не включать одновидовый глагол несовершенного вида *быть* в свой анализ, в связи с его основной и преобладающей функцией вспомогательного глагола и его участием в сомнительных и противоречивых псевдоперфективных конструкциях, типа: *был растроган* (П№1/175) или *было написано* (П№1/306). В подобных конструкциях совокупный вид фразы находится под влиянием грамматического вида следующей после *быть* смысловой глагольной формой причастия: *написано.* Но в связи с тем, что мое исследование не является работой, специализированной на проблематике глагола *быть*, то я приняла решение отнести все подобные конструкции в статистику глаголов НВ. Как я рассуждала: во-первых, подобные конструкции, как *было написано* – не представляют собой один глагол. Если сравнить с тем, что будущее время глаголов СВ образуется синтетически: *пою – спою*, а будущее время глаголов НВ образуется аналитически: пел – *буду петь*, то во втором случае *буду петь* – это одна целиковая грамматическая форма. В случае же *написано*, глагол у нас один – *было,* а пассивная глагольная конструкция: *было написано* – относится уже в большой степени к разряду синтаксиса, составного именного сказуемого, где носителем грамматического значения является именно глагол *было*, а лексического – именная часть *написано*. Деепричастие и причастие относятся к неспрягаемым формам глагола, которые наряду с глагольным значением процесса обладают признаками, присущими прилагательному (причастие) и наречиям (деепричастие) (Шведова 1989, стр. 301) и поэтому морфо–логическое значение конструкции становится смазанным. Например: *было написано* (П№1/306) – пассивная глагольная конструкция образованная от глагола СВ *написать* – несмотря на вид глагола, обозначает длительное или статичное качество – то, что где-то

стояла надпись/запись. «Общее значение всех предложений данного типа – «отношение между субъектом и его **состоянием** как результатом действия» (Шведова 1989, стр. 435). Итак, в той части анализа, где глагол *быть* включен – он просчитан в таблицах глаголов НВ[6].

В тексте глагол *быть* в прошедшем времени встречается в 95 случаях из всех 402 глаголов несовершенного вида в прошедшем времени, что составляет 22,5 %. Все глаголы *быть* в прошедшем времени в порядке обнаружения в тексте находятся в Приложении № 4.

4.2 Основной[7] глагол *быть* в прошедшем времени

Из основных значений смыслового глагола *быть* в прошедшем времени *Modern rysk grammatik* под редакцией Леннарта Викланда (Lennart Wikland 2004) выделяет следующие (стр. 153–157):

– *находился, наличествовал*: *не было ни души* (П№4/33), называемое также *«непос–редственно бытийным значением»*, где бытие представлено глаголом как такое *состояние, которое существует во времени и пространстве* (Шведова 1989, стр. 104): *Был вечер* (П№4/65), *Был туман* (П№4/66);

– *имел/не имел: у него была дочь* (П№4/2);

– значение, выражаемое адвербиальной формой *было,* вносящей значение несостоявше–гося действия, – *skulle just, höll på att, hade så när*: *Он споткнулся было, но удержался за ветку* (примеры в тексте отсутствуют);

– значение, выражаемое формой *бывало, – brukar/brukade vara*: *Сидит он, бывало, у нас и рассказывает что-нибудь интересное* (примеры в тексте отсутствуют);

Смысловой глагол *быть* встречается в тексте 17 раз, в том время как вспомогательный глагол *быть* – в 78 случаях.

[6] Можно было бы рассмотреть гипотезу «двувидовости» глагола *быть*. Где, в зависимости от контекста, глагол может проявлять свои качества глагола СВ.

[7] huvudverb/автосемантический глагол.

4.3 Глагол *быть* как вспомогательный

В качестве вспомогательного глагола, глагол *быть* употребляется для формирования именных сказуемых (глагольных конструкций) и обычно сочетается:

– с субъектом в И., Р. и Т.[8]. падежах с предлогами и без предлогов: *это была женщина* (П№4/4), *вода была сиреневого цвета* (П№4/9), *эта женщина* […] *была его горем* (П№4/68), *эти цветы были без запаха, портфель был из кожи* (Шелякин 2000, стр. 255–256) (примеры в тексте отсутствуют);

– с полными и краткими прилагательными: *был неразговорчив* (П№4/6), *был прохладный* (П№4/48);

– краткими страдательными причастиями совершенного вида, образуя сложную страдательную форму (см. также момент 2.3 и 4.1): *был растроган* (П№4/44);

– с наречиями, и с наречиями с существительными и местоимениями в Д.п.[9] : *было скучно* (П№4/5,32) (*мне* (Д.п) *было скучно*), *было темно* (П№4/50), и с предикативными наречиями: *была видна* (П№4/35);

– с количественными словами: *было трое* (Шелякин 2000, стр. 258) (примеры в тексте отсутствуют);

– с предикативными наречиями со значением возможности, желания/нежелания, волеизъявления: *нельзя было говорить* (П№4/58), *нельзя было удержать* (П№4/31) (Шелякин 2000, стр. 259).

Статистика в тексте:

Вспомогательный глагол *быть* встречается в тексте – в 78 случаях.

[8] Nominativ, Genitiv och Instrumentalis.
[9] Dativ.

5 Анализ. Обзор и инструкции

Переходя к описанию анализа, остановимся на общих цифрах.

Всего в тексте *Дамы с собачкой:* 5236 слов.

Всего глаголов: 906.

Из них глаголов в прошедшем времени: 614.

Глаголов в прошедшем времени несовершенного вида: 402 (см. Приложение № 1)

Глаголов в прошедшем времени совершенного вида: 212 (см. Приложение № 6)

Вам, читающему аналитическую часть, важно знать и помнить, что:

- в тексте аналитической части используются сокращения (см. список сокращений, стр. 3)
- если два смысловых глагола написаны подобным образом*: skrattade till/skrattade till* то первый вариант всегда принадлежит Асте Викман, а второй Эрику Фельту.

При работе с таблицами-приложениями:

- глаголы часто написаны со следующими после них словами, по моему мнению, способствующими лучшему пониманию и создающими микроконтекст.
- если же последующая частица, предлог или слово другой части речи стоит в скобках, то это обозначает, что в тексте это слово стоит непосредственно *перед* рассматриваемым глаголом, но перенесено для зрительности и удобства подсчетов.

5.1 Таблица 1 – сводная таблица совпадения форм у обоих переводчиков

Отправной точкой этого части анализа является регистрация тех случаев, где переводчики переводят русский глагол прошедшего времени во всем однотипной глагольной грамматической формой, например:

кричали (цикады) (Ч) – *gnisslade* (АВ) – *spelade* (ЭФ)

От этого анализ двигается в направлении полного несовпадения, вплоть до полного отличия грамматической формы: *поджидал* (Ч) – *i väntan* (АВ) – *fortsatte att vänta* (ЭФ) – именно так и должен в моем понимании складываться анализ: от закономерности

(правила) – к исключению. В моем анализе сравниваются два перевода, значит, эта модель анализа должна осуществляться путем «наложения» переводов.

Таблица 1. Сводная таблица совпадений форм/способов перевода глаголов в прошедшем времени у обоих переводчиков

	Выражено формой	212 глаголов СВ 34,6%	402 глагола НВ 65,4 %
1	preteritum	166 / 78,3 %	342 / 85 %
2	perfektum	8 / 3,8 %	3 / 0,7 %
3	pluskvamperfektum	28 / 13,2 %	42 / 10,4 %
4	разными глагольными формами	7 / 3,3 %	8 / 2 %
5	другими способами	3 / 1,4 %	7 / 1,7 %

Итак, Таблица 1 позволяет нам увидеть количество идентичных форм (совпадений), использованных переводчиками для отображения русских глаголов, использованных Чеховым в своем рассказе. В первой колонке мы видим перечень всех использованных способов перевода, а то есть: 1, 2 и 3 графы – формы прошедшего времени шведского языка, 4) тоже формы прошедшего времени, но в использовании которых переводчики не нашли согласия (момент 5.3.7.), и 5) другие (не формы прошедшего времени, или вовсе неглагольные) способы перевода глаголов, использованные для передачи прошедшего времени. При этом в категории «других способов» не исключается, что один из переводчиков переводит какой-либо из форм ПВ, но, значит, другой использует любую другую форму – не форму ПВ или вовсе неглагольную форму (момент 5.3.6).

И все ходил он […] *и* ***поджидал*** *этого случая* (Чехов 1948, стр. 367).

Och så ***fortsatte*** *han promenera* […] ***i väntan*** *på denna slump* (Tjechov 1955, стр. 24).

*Och så **fortsatte** han att promenera* […] *och **vänta** på tillfället.* (Fält 1993, стр.154)

При этом в Таблицу 1 входит и одновидовой глагол *быть* в прошедшем времени в значении основного глагола и глагола связки.

Что же мы видим из этого первичного анализа? То, что цифры имеют стойкую закономерность: количество совпадений грамматических форм/способов передачи русских глаголов прошедшего времени у переводчиков крайне высоко[10], и лишь суммарно в 3–5 % («разные формы» и «другие способы») переводчики расходятся во мнении друг с другом в использовании грамматической формы или используют конструкции с вовлечением других частей речи: *поджидал – i väntan/fortsatte att vänta* (см. пример выше), или единодушно используют неглагольные формы перевода, например: *не улыбалась – utan att småle/utan att le* (П№1/358).

Цифры в достаточной степени единодушны, и сами формы/способы выражения/передачи глаголов прошедшего времени мы рассмотрим немного позднее. А вот цифра, заслуживающая непосредственного внимания, это та, что процент использования НСВ (см. также момент 3.2.1) для передачи глаголов СВ в 5–6 раз превышает процент его использования для передачи глаголов НВ – 3,8 и 0,7 %. Если обратиться опять к Штайнфельдт (Šteinfeldt 2003, стр. 26) и ее анализу количества глаголов в прошедшем времени несовершенного и совершенного вида[11] в русском языке, то соотношение НВ и СВ должно быть 34 % к 66 %. Но Штайнфельдт исключила из своего анализа глагол *быть*, что совершенно обосновано, в связи с его сомнительной репутацией глагола НВ в прошедшем и не только прошедшем времени (*Я буду в восемь = приду = являюсь = прибуду*). Чтобы проверить влияние присутствия этого глагола – пробую исключить его из списка основных глаголов.

После исключения глагола *быть* из общего списка глаголов НВ, которые сос–тавляют около четверти всех глаголов, цифры меняются и становятся:

[10] Это может быть обусловлено возможным влиянием первого более раннего перевода АВ на перевод ЭФ. Не исключено и то, что во время перевода текста Чехова ЭФ консультировался и с переводом Чехова на английский язык (см. момент 5.3.8).
[11] Глаголы в настоящем времени не имеют формы совершенного вида.

402 ГНВ[12] – 95 БНВ[13] = 307 ГНВ = 59,1 % от всех глаголов

212 ГСВ[14] = 40,9 % от всех глаголов

Итак, получается:

Таблица 2. Результаты процентного соотношения глаголов СВ и НВ в *ДСС* (с *быть* и без *быть*) и цифр анализа Штайнфельдт (без *быть*)

	СВ	НС
ДСС с *быть*	65,4 %	34,5 %
ДСС без *быть*	59,1 %	40,9 %
Анализ Штайнфельдт	34 %	66 %

Без *быть* разница в соотношении смягчается, но все равно не приближается к цифрам Штайнфельдт. Для того, чтобы не оставлять эту ситуации непроясненной, мною был прочитан рассказ Паустовского *Жильцы старого дома (ЖСД)* (Паустовский 1958, стр. 628–634) – это один из рассказов, который входит в общее количество анализируемых Штайнфельдт текстов. Посчитала и проанализировала глаголы, получилось: 64 глагола СВ, что составляет 36 % и 114 глаголов НВ, что составляет 64 %. При условии сохранения глагола *быть*: 127ГНВ – 64ГСВ. Итак, что же получается?

Таблица 3. Результаты процентного соотношения глаголов СВ и НВ в *ДСС* (с *быть* и без *быть*), *ЖСД* (с *быть* и без *быть*) и цифр анализа Штайнфельдт (без *быть*)

	НВ	СВ
ДСС с *быть*	65,4 %	34,5 %
ДСС без *быть*	59,1 %	40,9 %
ЖСД с *быть*	66,5	33,5
ЖСД без *быть*	64 %	36 %
Анализ Штайнфельдт	34 %	66 %

Мои показатели анализа рассказа *Дама с собачкой* совпадают с показателями рассказа Паустовского *Жильцы старого дома*, более того, показатели количества глаголов НВ в

[12] Глаголов несовершенного вида.
[13] *быть* несовершенного вида.
[14] Глаголов совершенного вида.

ЖСД еще выше, что, вероятно, может быть связано со спецификой прозы Паустовского, где используется много описаний. Но почему же Штайнфельдт (Šteinfeldt 2003, стр. 26) указывает столь отличные цифры? Опять-таки убеждаемся в том, что голословно принимать цифры количества соотношения глаголов несовершенного и совершенного вида в русском языке Штайнфельдт нельзя, и это делает мой анализ еще более интересным.

Какой же материал использует в своем анализе Штайнфельдт? Она анализирует прозу для детей и взрослых, тексты современных пьес, радиопередачи, интервью и газетные статьи. Учитывая тот факт, что мой анализ текстов Чехова и Паустовского показал противоположный этому показатель, после простого математического подсчета, можно предположить, что количество глаголов СВ в текстах «нехудожественной литературы» должно быть настолько велико, чтобы суммарный показатель-соотношение оказался именно таким, каким получила его Штайнфельдт. Посмотрим, что нам покажет собственно анализ этого показателя в дальнейшем.

5.2 Таблица 4 – все способы перевода

Таблица 4 позволяет нам увидеть количество *всех* форм/способов, использованных пере–водчиками для передачи русских глаголов прошедшего времени, независимо от того, совпадают ли они в двух разных переводах. Таблица формировалась следующим образом: к данным из Таблицы 1 прибавлялись аналогичные грамматические формы из других категорий (граф). Например, глаголы НС обоими авторами переведены ППВ (preteritum) 342 раза. Затем, раскрытием данных двух последних граф (момент 5.3.6 и 5.3.7), где зарегистрированы смешанные способы и «другие», отыскивались аналогичные глаголь–ные формы и добавлялись к первой цифре:

Глаголы НВ/preteritum /Фельт – 342 совпадения + 4 (из «смешанных форм») + 5 (из «других») = 351 случай употребления.

Таблица 4. Всего переводчиками использовано разных форм/средств для перевода всех глаголов в прошедшем времени рассказа А.П.Чехова *Дама с собачкой*

	Всего в прош. вр.				Preteritum		Pluskvamperf		Perfektum		Другие	
					кол	проц	кол	проц	кол	проц	кол	проц
Чехов *ДСС*	614	НВ	402	АВ	346	86 %	47	11,7 %	3	0,7 %	6	1,6 %
				ЭФ	351	87,3 %	45	11,2 %	3	0,7 %	3	0,8 %
		СВ	212	АВ	169	79,7 %	31	14,6 %	9	4,2 %	3	1,4 %
				ЭФ	169	79,7 %	31	14,6 %	9	4,2 %	3	1,4 %

В графах (колонках) мы видим, какие грамматические средства переводчики используют для передачи глаголов прошедшего времени, и в каких количествах и сколько процентов эти средства составляют от общего количества глаголов *одного* вида. По этой таблице мы видим, что переводчики *суммарно* используют почти одинаковое количество форм ПВ. И, опять-таки, также как в анализе Таблицы 1, единственный показатель: перевод глаголов СВ формой НСВ (perfektum) превышает аналогичный показатель перевода глаголов НВ формой НСВ в 6 раз: 4,2 % – 0,7 %. Почему же? Прямая речь, как речь, произносимая в момент времени в настоящем, попадает под эту категорию.

Чтобы добавить ясности в анализ и при этом остаться в рамках одного и того же исследуемого материала, мной была прочитана и проанализирована пьеса Арбузова *Таня* (Арбузов 1981, том 1, стр. 103–177), опять-таки, – одно из произведений из списка анализируемых Штайнфельдт. Пьеса – значит, произведение, *полностью* состоящее из прямой речи. Для чистоты анализа я не подсчитывала глаголы, входящие в слова автора и в использованные автором в тексте пьесы тексты песен. И надо учитывать, что пьеса, как произведение, лишенное обычного текста-повествования, компенсирует информационную нехватку большим количеством описательного теста в самих диалогах. Итак, получилось:

Всего глаголов в прошедшем времени: 614 (571 без *быть*)

Глаголов СВ: 383 – 62 % (при исключении *быть* из общего списка – 67 %)

Глаголов НВ: 231 – 38 % (без *быть* – 188 = 33 %)

Сравним опять:

Таблица 5. Результаты процентного соотношения глаголов СВ и НВ с *быть* и без *быть* в *ДСС*, *ЖСД* , *Тани* Арбузова и цифр анализа Штайнфельдт (без *быть*)

	НВ	СВ
ДСС с *быть*	65,4 %	34,5 %
ДСС без *быть*	59,1 %	40,9 %
ЖСД с *быть*	66,5	33,5
ЖСД без *быть*	64 %	36 %
Анализ Штайнфельдт	34 %	66 %
Таня Арбузова с *быть*	38 %	62 %
Таня Арбузова *без быть*	33 %	67 %

Итак, из наших показателей теперь, более менее ясно, следует, что в прямой речи соотношение глаголов СВ и НВ ровно противоположное показателям повествовательной описательной литературы. И в соответствующих им в переводах формам шведских глаголов превалируют формы НСВ – настоящего совершенного времени, то есть перфекта. Вернемся к этому анализу, когда придет очередь рассматривать эти формы (момент 5.3.5).

5.3 Подробное описание показателей

Раскроем же две основные Таблицы 1 и 4 и рассмотрим, какие же формы/способы передачи/перевода соответствуют глаголам прошедшего времени в шведском языке. Рассмотрим их, начиная со стойких закономерностей способов перевода и заканчивая несогласием авторов перевода.

5.3.1 Глаголы НВ (imperfektiva), переданные простым прошедшим временем (preteritum) – 85 %. (Таблица 1, графа 1) (Приложение № 2)

Для проведения этого подсчета таблицы-приложения форматировались с использованием сортировки глаголов в алфавитном порядке. В эту группу вошли 137 разных (с учетом их повторений – 342) глаголов НВ, часто употребляемых, повторяющиеся в тексте несколь–ко раз, например такие как: *верил/а/и* (3 раза), *видел/а/и* (5), *глядела* (4), *говорил/а/и* (22),

гуляла/и (3), *думал* (14), *знал/и* (8), *казался/а/и* (14), *молчала/и* (3), *называл/а/и* (4), *продолжала/и* (3), *сидел/а/и* (6), *слышал* (3), *смотрел/а/и* (3), *спал* (3), *стоял/а/и* (5), *томило* (2), *уезжала/и* (2), *улыбался* (3), *ходил/а/и* (6), *хотел/ось* (10) и др. – отражающие действия в прошлом, повторяющиеся, продолжающиеся во времени (немоментальные) и происходящие в момент времени развития основных событий рассказа – *неограниченные пределом целостные действия* (Шведова 1989, стр. 265).

Коэффициент повторяемости глаголов – 342/137 = 2,5.

Эти глаголы в 85 % переведены авторами глаголами в ППВ (preteritum): *trodde, tittade/såg, talade, promenerade, tänkte, visste, tycktes, kändes, föreföll, var tyst/teg, kallade, fortfor/fortsatte, satt, hörde, tittade/såg, sov, stod, plågade/s, åkte/reste, smålog/ log, gick, promenerade/vandrade, tänkte/ville* – глаголами, которые обозначают *состояние* или *процесс*[15] в прошлом. Совершенно естественно, что в этой категории нет глаголов со значением *события***,** потому что событие – действие результативное. Эти глаголы обозначают действия, которые происходили в прошлом в самой плоскости повествования истории.

В эту же группу глаголов *состояния* и *процесса* вошло и большое количество однократно встречающихся глаголов, выражающих конкретное действие, длительное или повторяющееся действие, например: *обращалась – vände sig/vände sig, поворачивался – manövrerade/manövrerade, привлекал – drog till sig /drog till sig, следила – följde/följde, прощали – förlät/förlät, жаловалась – klagade/ klagade, забывала – glömde/glömde, составляло – utgjorde/utgjorde* и др.

Также в эту группу вошло некоторое количество способов перевода/передачи прошедшего времени, выраженными глаголами *процесса,* например: *веяло – kom en ren fläkt/hade en air, вздрагивали – det ryckte lite*[16]*/darrade, входила – strömmade in/gick in, дрожало – skälvde/darrade, ехали – åkte/reste, охладевал – hade förlorat intresse/svalnat, считал – fann/betraktade и др.*; глаголами с вовлечением модальности: *догадывался – anade/ kunde gissa.*

Конечно, все эти подразделения – довольно относительны, т.е. не имеют четких границ и взаимопроникают друг в друга. Но провести условные границы и выявить определенные

[15] Svenska akademiens språklära и Svenska akademiens grammatik сообщают, что глаголы в целом имеют три значения: *состояние (tillstånd), происшествие/событие (händelse)* или *процесс (process)* (Hultman 2003, стр. 141).

[16] хуже соответствует значению русского глагола.

закономерности все же стоит, поскольку они нам понадобятся, когда мы подойдем к анализу форм, в которых переводчики не нашли согласия, и нам потребуется выяснить, вызваны ли они лишь банальными ошибками авторов текстов или сознательным выбором глагольных и неглагольных форм.

5.3.2 Глаголы СВ (perfektiva), переданные простым прошедшим временем (preteritum) – 78 %. (Таблица 1, графа 1) (Приложение № 7)

Для проведения этого подсчета таблицы-приложения также форматировались с использованием сортировки в алфавитном порядке. В эту группу вошли 100 разных (с учетом их повторений – 166) глаголов. В эту группу вошли глаголы СВ, часто употребляемые глаголы, повторяющиеся в тексте несколько раз или употребленные однократно, например, такие как: *начался/лись* (2)*, стал/а/и* (4), *заворчал, запели, заторо–пилась, забилось, увидел, узнал* (3), *задумалась, опустила/лись* (2)*, пошел/ла/ли, взял, овладела, вышла-приехал-пришел-подошел* (11)*, вспомнил-вспомнились* (5), *обнял, обдало, переродили, сказал/ла* (14), *сел/а* (4), *испугали, снял, занял, надел, вернулся/лась/лись* (4) – отражающие действия в прошлом, действия неповторяющиеся, однократные или моментальные и происходящие в момент времени развития основных событий рассказа – *ограниченные пределом целостные действия* (Шведова 1989 стр. 265).

Коэффициент повторяемости глаголов – 166/100 = 1,7 .

Эти глаголы в 77–78 % переведены авторами глаголами в ППВ (preteritum): *började* (8), *började morra/började morra, sjöng/började sjunga*, *mindes/erinrade* (2), *fick bråttom, fick se, fick veta* (4)*, fick hjärtklappning, frågade* (3)*, kastade/föll, föll i tankar, föll ihop; gick, gick fram, gick sin väg, gick förbi* (12)*, gled in i/gick upp, grep* (2)*, kom fram, kom från, kom ut* (8)[17]*, funderade*[18]*/kom ihåg, omfamnade, omgav, pånyttfödde, sade* (14)[19], *slog sig ned/satte sig, skrämde, tog av/in/på, satte på sig/hängde av, återvände* (4) и др. – глаголами, которые обозначают *процесс* или *событие* в прошлом. Совершенно естественно, что в этой

[17] Для сравнения глагол *kom* в группе глаголов НВ, выраженных претеритумом, встречается только 1 раз. См.: Приложение № 2, пример 41.
[18] Допустимо, но в моем понимании, хуже, чем *kom ihåg*.
[19] Глагол *sade* употребляется также и в группе гл. НВ, но, в отличие от той группы, здесь совершенно неуместен глагол *talade*.

категории нет глаголов со значением *состояния*[20], и они обозначают действия, которые происходили в прошлом в самой плоскости повествования истории. Все эти глаголы в той или иной степени выражают переход из одного состояния/положения/качества в другое. Большинство глаголов, использованных переводчиками в этой группе, обладают, так называемой, внутренней результативностью (*resultativ betydelse*) (Teleman 2000, том 2, стр. 504): *gömde/gömde, drog/drog, skedde/hände* и др. В других же случаях результативность или значение *ограниченного пределом действия* (Шведова 1989, стр. 265) выражается:

– частицей *till – skrattade till/skrattade till;*

– префиксом *om-: tog i armar/omfamnade, omslöt/omgav, vände sig om* (во всех примерах в тексте соответствует приставке *об-*) *(*3 случая);

– добавлением глагола *började – började sjunga, började resa (*для передачи глаголов со значением начала действия с приставкой *за-* (*запели*) и для передачи значения сложных глагольных конструкции типа *стала приезжать*) (7 случаев);

– добавлением фазового глагола *få (fick)* (Teleman 2000, том 2, стр. 512) – *fick bråttom/fick brått (*для передачи глаголов со значением начала действия – *забилось*, и для выражения морфологического значения приставки *у- – увидел, узнал*) (5 случаев);

– *föll (föll i tankar) для* обозначения внезапного действия, *ограниченного действия* (Teleman 2000, том 3, стр. 263);

– сочетанием с другими отделяемыми и неотделяемыми наречными частицами и предлогами: *kom därifrån, kom ut genom, kom (till), kom från, kom fram, kom ut* (6)*; gick in, gick därifrån, gick fram, gick sin väg, gick upp* (7)*; tog av, hängde av, tog in, tog på, tryckte mot/samman/ pressade mot/ihop, tråkade ut.* (Teleman 2000, том 3, стр. 255)

Некоторые глаголы, в моем понимании, обладают довольно низкой степенью внутренней результативности, и в связи с этим, не являются лучшими средствами перевода: *sjöng, lyssnade, funderade, ljöd, tittade* и некоторые др. Здесь большое значение нужно отдавать контексту, в котором они употребляются, потому что в контексте, не подкрепленном дополнительными средствами ограничения действия, внутренней резуль–тативности глаголов может оказаться недостаточно. К примеру русские глагол с основой *-глад-* (*поглядел, огляделся*) переводятся обоими авторами перевода, как *såg,* но еще более ограниченное действие, более высокой степени результативности с основой на *-глян-*

[20] Глаголы состояния всегда нерезультативны (Teleman 2000, том 2, стр. 505).

(*взглянул/а)* – переводится ЭФ во всех 4 случаях как *tittade* (наоборот с меньшей степенью результативности), и передано АВ в 3 из 4 случаев через *såg,* что в моем понимании более последовательно.

5.3.3 Глаголы НВ (imperfektiva), переданные прошедшим совершенным временем (pluskvamperfekt) – 10,4 %. (Таблица 1, гр. 3) (Приложение № 3)

Подобно перфекту плюсквамперфект обозначает действие предшествовавшее известному моменту или другому действию, но в прошлом (см. также момент 3.2.2).

[…] *и тотчас же пугливо огляделся: не* ***видел*** *ли кто?* (Чехов 1948, стр. 360)

[…] *och han såg sig genast förskräckt omkring: ingen* ***hade*** *väl* ***sett*** *något?* (Tjechov 1955, стр. 30)

[…] *och han såg sig genast förskräckt om det var väl ingen som* ***hade sett*** *dem?* (Fält 1993, стр. 141)

В современном русском языке нет прошедшего совершенного времени как морфологи–ческой категории, но, тем не менее, некоторые лингвисты выделяют наличие оттенка плюсквамперфектного значения (см. также момент 2.6).

> Отнесенность же последствий действия, его результатов к более позднему временному плану (то, что в древнерусском языке обозначалось, а в некоторых славянских языках и до сих пор обозначается специальными формами перфекта и плюсквамперфекта) не имеет в современном русском языке морфологического выражения. В выражении этого значения участвует лексическое значение глагола в определенном контексте. В этом значении совмещаются элементы темпоральности (одновременность результата действия с последующим временным планом) и аспектуальности (указания на самый характер действия, выражение актуальности его последствий).
> *… Я сам в те поры уже* ***поднялся****, сам за ней в город ездил (Л.Толстой)*. (Бондарко 1967, стр. 90)

Допустив и приняв положение Бондарко – о наличии плюсквамперфектного *значения*, выраженного лексическим значением глагола в определенном контексте, я решила взять три любых примера из текстов и рассмотреть их.

Для удобства обозначения в тексте (за отсутствием морфологического выражения в русском языке) условно назовем прошедшее время – действием третьего плана (3), а прошедшее совершенное (pluskvamperfektum) – действием четвертого плана (4)[21].

Чехов	АВ	ЭФ
Ложась спать, он ***вспомнил*** **(3)**, *что она еще так недавно* […] ***училась*** **(4)**… (Чехов 1948, стр. 359)	*När han gick och lade sig* ***funderade*** **(3)** *han över att hon för inte så länge sedan* […] ***hade studerat*** **(4)** (Tjechov 1968, стр. 14)	*När han gick och lade sig* ***kom han att tänka på*** **(3)** *att det inte var så länge sedan hon* ***hade gått*** **(4)** *i skolan...* (Fält 1993, стр. 139)
Все время она ***называла*** **(4)** *его добрым, необыкновенным, возвышенным; очевидно, он* ***казался*** **(4)** *ей не тем, чем* ***был*** **(3)** *на самом деле, значит невольно* ***обманывал*** **(4)** *ее...* (Чехов 1948, стр. 364)	*Hela tiden* ***hade*** *hon* ***kallat*** **(4)** *honom god, ovanlig, upphöjd; tydligen* ***hade*** *han inte* ***synts*** **(4)** *henne sådan som han i själva verket* ***var*** **(3)**, *alltså* ***hade*** *han ofrivilligt* ***bedragit*** **(4)** *henne...* (Tjechov 1968, стр. 21)	*Hela tiden* ***hade*** *hon* ***kallat*** **(4)** *honom god, ovanlig, upphöjd; tydligen* ***hade*** *han* ***tyckts*** **(4)** *henne vara en annan än den han i själva verket* ***var*** **(3)**, *alltså* ***hade*** *han ofrivilligt* ***bedragit*** **(4)** *henne...* (Fält 1993, стр. 149)
Они ***простили*** [22] *друг другу то, чего* ***стыдились*****(4)** *в своем прошлом,* ***прощали*** **(3)** *все в настоящем и* ***чувствовали*** **(3)**, *что эта их любовь* ***изменила*** **(4)**[23] *их обоих.* (Чехов 1948, стр. 372)	*De* ***hade förlåtit*** *varandra vad de* ***skämts***[24]**(4)** *över i sitt förflutna, de* ***förlät*** **(3)** *allting i nuet och de* ***kände*****(3)** *att denna deras kärlek* ***förändrade*** **(3)**[25] *dem båda.* (Tjechov 1968, стр. 31)	*De* ***hade förlåtit varandra*** *det som de* ***hade skämts*** **(4)** *över i sitt förflutna, de* ***förlät*** **(3)** *allting i nuet och* ***kände*** **(3)** *att denna deras kärlek* ***hade förändrat*** **(4)** *dem bägge.* (Fält 1993, стр. 163)

Итак, получается, что невидимый глазу плюсквамперфект в русских глаголах у Чехова имеет полностью соответствующие его значению морфологические формы в переводах на шведский. Это очень важно для исполнения анализа, поскольку предстоит сравнить способы перевода, в которых для передачи одного и того же русского глагола использованы разные формы грамматического времени в шведском.

Глаголы 4 плана – смысловые глаголы, *непредельные, не предусматривающие перехода* в новое состояние (Миланова 1998, стр. 736) /качество/характеристику, т.е. они не обозначают *ограниченные пределом целостные действия* (Шведова 1989, стр. 265).

[21] Приняв настоящее время за действие первого плана (1), и непосредственно связанное с ним настоящее совершенное – за действие второго плана (2).
[22] Здесь этот глагол не анализируется, в связи с тем, что это совершенный вид глагола.
[23] Здесь этот глагол не анализируется, в связи с тем, что это совершенный вид глагола.
[24] В придаточных предложениях *ha* и *hade* обычно выпадают, особенно в письменном языке (Hultman 2003, стр. 230).
[25] Расхождение в формах перевода. См. момент 5.3.7.

5.3.4 Глаголы СВ (perfektiva), переданные прошедшим совершенным временем (pluskvamperfektum) – 13,2 % (Таблица 1, графа 3) (Приложение № 8)

Под категорию классификации Бондарко (неморфологического русского плюсквамперфекта) попадает и эта часть анализа. На этот раз с глаголами СВ в главном предложении. Промаркируем планы:

И ему ***показалось*** **(3)** *странным, что он так* ***постарел*** **(4)** *за последние годы, так* ***подурнел*** **(4)** (Чехов 1948, стр. 371). Изменения происшедшие в Гурове, описываемые в придаточном предложении, произошли ранее действия описанного в главном предложении и стоящего в прошедшем времени, и имели свой результат в тот момент времени в прошлом. *Och det* ***tycktes*** **(3)** *honom underligt att han* ***hade åldrats*** **(4)** *så under de sista åren, att han* ***förlorat*** **(4)** *så* (Tjechov 1955, стр. 30). *Och det* ***tycktes*** **(3)** *honom märkligt att han* ***hade åldrats*** **(4)** *så och* ***förlorat*** **(4)** *sitt utseende till den grad på dem senaste åren* (Fält 1993, стр.162).

Глобальной разницы с предыдущим пунктом анализа здесь не наблюдается, кроме того, что глаголы СВ в придаточном предложении обозначают *ограниченные пределом целостные действия* (Шведова 1989, стр. 265) и переданы в шведском языке глаголами с повышенной или плавающей результативностью, например: *åldras, förlora.*

5.3.5 Глаголы НВ, переданные НСВ (perfektum) – 0,7 % и глаголы СВ, переданные НСВ – 3,8 % (Таблица 1, графа 2)

При добавлении форм из других граф (Таблица 4) это соотношение становится: **0,7 %–4,2 %**.

Эта цифра является, пожалуй, самой привлекательной во всем анализе, в связи с тем, что на фоне общих закономерностей и относительных процентных равенств, на которые видовая принадлежность влияет очень слабо, – процент использования НСВ (perfektum) для передачи глаголов СВ, оказался в 5–6 раза выше, чем процент использования НСВ для передачи глаголов НВ**.** В пункте 5.2 уже говорилось, что все

случаи употребления времени 2 плана (НСВ) приходятся в рассказе на прямую речь героев рассказа. Цифры, конечно, достаточно невысокие, но тот факт, что Таблица 1 и Таблица 4 демонстрируют похожие цифры, и то, что оба переводчика перевели одинаковым количеством форм, говорит о том, что эти цифры представляют собой проявление определенных закономерностей.

5.3.5.1 Прошедшее время НВ выраженное НСВ (perfektum) – 0,7 % (Таблица 1, гр. 2)

Рассмотрим два единственных предложения, встретившиеся в тексте:

Чехов	АВ	ЭФ
Я все время ***думала*** *о вас, я* ***жила*** *мыслями о вас.* (Чехов 1948, стр. 369)	*Jag* ***har*** *bara* ***tänkt*** *på er hela tiden, jag* ***har levat*** *i tankarna på er.* (Tjechov 1968, стр. 27)	*Jag* ***har*** *hela tiden bara* ***tänkt*** *på er, jag* ***har levat*** *i tankarna på er.* (Fält 1993, стр. 158)
Я никогда ***не была*** *счастлива, я теперь несчастна* […] (Чехов 1948, стр. 369)	*Jag* ***har*** *aldrig varit* ***lycklig****, jag är olycklig nu* […] (Tjechov 1968, стр. 28)	*Jag* ***har*** *aldrig* ***varit*** *lycklig, jag är olycklig nu* […] (Fält 1993, стр. 158)

Назовем этот случай употребления перфекта для передачи глаголов НВ моделью: *все время/никогда.* Очевидно действие длительного плана без какого-либо элемента перехода из состояния в состояние. В данном случае и данном контексте в прямой речи описываются действия второго (2) плана (см. момент 5.3.3, сноска 21), то есть смещения от данного момента во времени (1) назад в прошлое. Для уточнения модели в тексте мною были найдены остальные случаи употребления этой модели в прошедшем времени. Их оказалось 2:

Все время *она* ***называла*** **(4)** *его добрым, необыкновенным, возвышенным; очевидно, он* ***казался*** **(4)** *ей не тем, чем* ***был*** **(3)** *на самом деле, значит невольно* ***обманывал*** **(4)** *ее…* (Чехов 1948, стр. 364)	*Hela tiden* ***hade*** *hon* ***kallat*** **(4)** *honom god, ovanlig, upphöjd; tydligen* ***hade*** *han inte* ***synts*** **(4)** *henne sådan som han i själva verket* ***var*** **(3)**, *alltså* ***hade*** *han ofrivilligt* ***bedragit*** **(4)** *henne...* (Tjechov 1968, стр. 21)	*Hela tiden* ***hade*** *hon* ***kallat*** **(4)** *honom god, ovanlig, upphöjd; tydligen* ***hade*** *han* ***tyckts*** **(4)** *henne vara en annan än den han i själva verket* ***var*** **(3)**, *alltså* ***hade*** *han ofrivilligt* ***bedragit*** **(4)** *henne...* (Fält 1993, стр. 149)
Все время*, пока публика* ***входила*** **(3)** *и* ***занимала*** **(3)** *места, Гуров жадно* ***искал*** **(3)** *глазами.* (Чехов 1948, стр. 368)	***Hela tiden*** *medan publiken* ***strömmade in*** **(3)** *och* ***sökte upp*** **(3)** *sina platser* ***letade*** **(3)** *Gurov ivrigt med ögonen.* (Tjechov 1968, стр. 26)	***Hela tiden*** *medan publiken* ***gick in*** **(3)** *och* ***tog*** **(3)** *sina platser* ***sökte*** **(3)** *Gurov ivrigt med ögonen.* (Fält 1993, стр. 155)

В первом случае также наблюдается смещение на один план, только с 3 на 4. То есть относительно точки момента во времени в прошлом. Значит, модель работает.

Во втором случае смещения плана не происходит, но это, видимо, обусловлено изменением значения *все время.* В первом случае, также как и в основном анализируемом варианте это означает: *постоянно/продолжительное время и до сих пор* – то есть, вовлекая в действие и *тематическое время*[26] глагола *был* (3). Во втором же случае фразой наиболее синонимичной модели является: *в то время как* – характеризующей действия одновременные в главном и придаточном предложении. И не удивительно, что переводчики прореагировали на оттенок значения неперфектности текста Чехова добавлением темпорального союза *medan* (Teleman 2000, том 2, стр. 737) – модель видоиз–менилась и не сработала.

5.3.5.2 Прошедшее время СВ выраженный НСВ (perfektum) – 3,8 % (Таблица 1, гр. 2)

	Чехов	АВ	ЭФ
1	*Погода к вечеру **стала** получше, - сказал он. – Куда же мы **теперь** пойдем.* (Чехов 1948, стр. 360)	*Vädret **har blivit** bättre nu frampå kvällen, sade han. Och vart ska vi gå **nu** då?* (Tjechov 1968, стр. 15)	*Vädret **har blivit** bättre fram mot kvällen, sade han. Vart skall vi gå **nu**.* (Fält 1993, стр. 141)
2	*Я не мужа **обманула**, а самое себя.* (Чехов 1948, стр. 361)	*Det är inte min man som jag **har svikit**, utan mig själv.* (Tjechov 1968, стр.17)	*Det är inte min man som jag **har svikit**, utan mig själv.* (Fält 1993, стр. 158)
3	*Вы давно **изволили приехать** в Ялту?* (Чехов 1948, стр. 359)	***Har** ni **varit** länge i Jalta?* (Tjechov 1968, стр. 13)	***Har** ni **varit** länge i Jalta?* (Fält 1993, стр. 138)
4	[…] *и вот я **стала** пошлой, дрянной женщиной, которую всякий может презирать.* (Чехов 1948, стр. 362)	[…] *och nu **har** jag **blivit** en dålig, eländig kvinna som vem som helst kan förakta.* (Tjechov 1968, стр. 17)	[…] *och nu **har** jag **blivit** en dålig, usel kvinna som alla kan förakta.* (Fält 1993, стр. 144)
5	*И я могу теперь про себя сказать, что меня **попутал** нечистый.* (Чехов 1948, стр. 362)	*Och nu kan också jag säga om mig själv, att den onde **har förlett** mig.* (Tjechov 1968, стр. 18)	*Och jag kan nu säga om mig själv att den onde **har förlett** mig.* (Fält 1993, стр. 144)
7	*Вот и **выспался** зачем-то.* (Чехов 1948, стр. 367)	*Och nu **har** jag **sovit ut** också.* (Tjechov 1968, стр. 25)	*Ja, jag **har** i alla fall **fått sova ut**.* (Fält 1993, стр. 154)

[26] Hultman 2003, стр. 268

8	*Мы с вами **обезумели**.* (Чехов 1948, стр. 369)	*Vi **har varit** vansinniga.* (Tjechov 1968, стр. 28)	*Vi **har varit** tokiga.* (Fält 1993, стр. 158)
9	[…] ***поплакала** - и будет...* (Чехов 1948, стр. 372)	*Nu **har** du **gråtit** ut – nu är det bra.* (Tjechov 1968, стр. 31)	*Nu **har** du **gråtit** – nu räcker det.* (Fält 1993, стр. 163)

Итак, в прямой речи в рассказе Чехова, и только в ней, для перевода глаголов СВ в прошедшем времени – НСВ (perfektum) используется в 5–6 раз больше, чем для передачи глаголов прошедшего времени НВ. (См. также момент 5.2 – анализ пьесы Арбузова *Таня*).

Попробуем выстроить хотя бы гипотезу объяснения данного феномена. Для начала повторю, что в этом анализе все эти случаи приходятся на прямую речь героев. Поэтому в начале анализа я решила рассмотреть прямую речь, как таковую, подразделила прямую речь вообще на два типа, необходимые для проведения этой части анализа:

Сопроводительный тип:

*Вы **испугались** **(2)**, почтенная собака? Вы **просите** **(1)** пощады?* (Арбузов 1981, стр. 106)

*Погода к вечеру **стала** **(2)** получше, – сказал он. – Куда же мы теперь **пойдем** **(1)**?* (Чехов 1948, стр. 360)

Описательный тип:

Арбузов:

> А за окнами **падал (3)** снег, как сейчас, и весь Краснодар **(3)** [27] белый-белый, точно игрушечный городок в сказке... (Пауза.) Вот и **кончилось (2)** детство: каток, школьная стенгазета, пионерский клуб и наш знаменитый шумовой оркестр. Знаешь, Герман, мне всегда кажется **(1-2)**, что я **оставила (3-4)** детство в другом городе, далеко-далеко, но оно не **кончилось (2)**, оно продолжается **(1)**, но без меня. (Помолчав.) А помнишь, как мы **познакомились (3)** год назад? (Арбузов 1981 стр. 110)

Чехов:

> Чем мне оправдаться **(1)**? Я дурная, низкая женщина **(1)**, я себя презираю **(1)** и об оправдании не думаю **(1)**. Я не мужа **обманула (2)**, а самое себя. И не сейчас только, а уже давно обманываю **(2)**[28]. Мой муж, быть может, честный, хороший человек **(1)**[29], но ведь он лакей! **(1)** Я не знаю, что он делает **(1)** там, как служит **(1)**, а знаю **(1)** только, что он лакей **(1)**. Мне, когда я **вышла (3-4)** за него, было двадцать лет, меня томило **(3-4)** любопытство, мне хотелось **(3-4)** чего-нибудь получше; ведь есть **(1)** же, - говорила **(3-4)** я себе, - другая жизнь. Хотелось **(3-4)** пожить! Пожить и пожить... Любопытство меня жгло **(3-4)**... вы этого не понимаете **(1)**, но, клянусь **(1)** богом, я уже не могла **(3-4)** владеть собой, со мной что-то делалось **(3-4)** , меня нельзя было удержать **(3-4)**, я **сказала (3-4)** мужу, что больна, и **поехала**

[27] Глагола в тексте Арбузова нет, но план есть.
[28] Типичное перфектное значение, выраженное настоящим временем.
[29] Глагола нет, план – есть.

(3-4) сюда... И здесь всё ходила **(3-4)**, как в угаре, как безумная... и вот я **стала (2)** пошлой, дрянной женщиной, которую всякий может презирать **(1).** (Чехов 1948, стр. 362)

Итак, получилось, что в прямой речи представлены все планы. Четко видно, как при возникновении описаний картин прошлого, глаголы «спускаются» в 3 и 4 план. Промаркировав планы, мы видим, что здесь в плане 2 (условном перфекте) и нет глаголов НВ. То есть обычные глаголы СВ, попавшие в условный план перфекта (2), который на самом деле нельзя ограничить только планом 2, а правильнее объединить с планом 1 (*И не сейчас только, а уже давно обманываю*[30] (1-2)), обозначают *действия достигшие своего результата* (Шелякин 2000, стр. 142) или *perfektiviskt preteritum* (Wikland 2004, стр. 125), то есть действия начавшиеся, возымевшие свое действие и завершившиеся. Проанализировав девять примеров этой части анализа, становится ясно, что все они находятся в рамках сопроводительной прямой речи и представляют собой *русское перфектное прошедшее время* (по аналогии с *перфектным настоящим* (сноска 30), и, соответственно, переданы в шведском через НСВ (perfektum). Что же касается глаголов НВ, выраженных НСВ, то это случаи редкие, приобретающие свое перфектное значение аналитически посредством контекста, добавления перфектных (перфекто–образующих) маркеров, или, как в рамках этого анализа, модели все *время/никогда,* которая в сочетании с прошедшим временем образует перфектное значение.

Сравним и увидим, как меняется смысл:

НСВ (perfekt)	Без маркера
*Я все время **думала** о вас, я **жила** мыслями о вас.* (Чехов 1948, стр. 369)	*Я **думала** о вас, я **жила** мыслями о вас.*
*Я никогда **не была** счастлива* […] (Чехов 1948, стр. 369)	*Я **не была** счастлива.*

При исключении перфектообразующих маркеров значение меняется и может вполне логично переводиться простым прошедшим временем (preteritum).

В дополнение к сказанному – пример перфектообразующего контекста в предложении с настоящим временем:

[30] Значение времени в таком контексте можно назвать *перфектным настоящим временем*

И не сейчас только, а уже давно ***обманываю****.* (Чехов 1948, стр. 361)	*Och inte bara nu utan jag* ***har svikit*** *för länge sedan*[31]*.* (Tjechov 1968, стр. 17)	*Och inte bara nu utan jag* ***har svikit*** *honom länge.* (Fält 1993, стр. 143)

И разобравшись с этой проблемой, осталось добавить, что, в моем понимании, в примере № 8 (стр. 32) переводчики не справились с задачей, недооценив результативность глагола *обезумели*:

Мы с вами ***обезумели***[32]*.* (Чехов 1948, стр. 369)	*Vi* ***har varit*** *vansinniga.* (Tjechov 1968, стр. 28)	*Vi* ***har varit*** *tokiga.* (Fält 1993, стр. 158)

Получается, что мы можем предположить, что обычная практика – это то, что глаголы СВ в чистой синтетической своей форме в сопроводительной прямой речи (план 1+2) передаются в шведском тексте формами НСВ (perfekt), и лишь некоторые случаи глаголов НВ (редкие) приобретающие свое перфектное значение при помощи текстового контекста или перфектообразующих маркеров передаются, соответственно, формами перфекта в шведском языке.

5.3.6 Другие способы передачи глаголов НВ и СВ

5.3.6.1 Другие способы передачи глаголов прошедшего времени НВ (1,7 %) (Таблица 1, гр. 5)

	Чехов	АВ	ЭФ
1	[…] *она еще так недавно* ***была*** *институткой,* ***училась*** […] (Чехов 1948, стр. 359)	[…] *att hon för inte så länge sedan* ***hade varit*** *skolflicka,* ***hade studerat*** […] (Tjechov 1968, стр. 14)	[…] *det inte var så länge sedan hon* ***hade gått*** *i skolan* […] (Fält 1993, стр. 139)

1. В переводе АВ использованы две соответственные формы ПСВ. В переводе ЭФ проис–ходит упрощение – выпадение глагола – два глагола заменены одним.

2	[…] *один баркас качался на волнах, и на нем сонно* ***мерцал*** *фонарик.* (Чехов 1948, стр. 359)	[…] *en barkass* ***med*** *en sömnig* ***blinkande*** *lanterna gungande på vågorna.* (Tjechov 1968, стр. 18)	[…] *en barkass gungade på vågorna och på den* ***blinkade*** *en lanterna sömnigt.* (Fält 1993, стр. 145)

[31] Перевод АВ звучит хуже перевода ЭФ, хотя и объясним спецификой шведского перфекта (см. пункт 3.2.1).
[32] Я бы перевела: *Vi* ***har blivit*** *vansinniga.*

2. АВ использовала предложную фразу с *med,* в качестве главного слова, и активным причастием настоящего времени для передачи лексического значения основного глагола (Teleman 2000, том 3, стр.645). Перевод ЭФ максимально соответствует русскому вари–анту, – ПВ передано претеритумом. На мой взгляд, перевод ЭФ – более удачный.

3	[…] *когда дети* ***собирались*** *в гимназию и пили чай* […] (Чехов 1948, стр. 365)	[…] *när barnen* ***skulle*** *till skolan och drack sitt te* […] (Tjechov 1968, стр. 21)	[…] *när barnen* ***skulle gå*** *till skolan och drack te* […] (Fält 1993, стр. 149)

3. В данном случае переводы можно назвать равнозначными, не смотря на их видимую разницу. Используется конструкция *намеревались/собирались* ***с*** и ***без*** основного глагола *gå*.

4	*И он все ходил по улице и около забора и* ***поджидал*** *этого случая*. (Чехов 1948, стр. 367)	*Och så fortsatte han att promenera där på gatan bredvid planket,* ***i väntan*** *på denna slump.* (Tjechov 1968, стр. 24)	*Och så* ***fortsatte*** *han att* ***promenera*** *på gatan vid planket och* ***vänta*** *på tillfället.* (Fält 1993, стр. 154)

4. В переводе АВ – глагол выражен предложной фразой с адвербиальным оттенком. В переводе ЭФ использована глагольная фраза с двумя согласованными инфинитивами.

5	[…] *ему бросилась в глаза афиша с очень крупными буквами:* ***шла*** *в первый раз «Гейша».* (Чехов 1948, стр. 368)	[…] *hade en affisch med stora bokstäver fallit honom i ögonen: man* ***skulle ge*** *”Geishan” för första gången.* (Tjechov 1968, стр. 25)	[…] *hade en affisch med mycket stora bokstäver fångat hans blick: man* ***gav*** *”Geishan” för första gången.* (Fält 1993, стр. 155)

5. В данном случае значение *det var premiär på*[33] выражено ЭФ формой полностью совпа–дающей с русской временной формой, а АВ передает русский глагол формой будущего в прошедшем времени (*futurum preteriti*).

6	[…] *поэтому культурный человек так нервно хлопочет о том, чтобы* ***уважалась*** *личная тайна* […] (Чехов 1948, стр. 371)	[…] *är det* […] *därför som kulturmänniskan så nervöst slår vakt kring att respekten förd det personliga livet* ***upprätthålls****.* (Tjechov 1968, стр. 29)	[…] *är det* […] *därför som den civiliserade människan så ängsligt vinnlägger sig om att hennes personliga hemlighet* ***skall respekteras****.* (Fält 1993, стр. 161)

6. Два равновозможных перевода. АВ переводит согласованием времен в настоящем времени, а ЭФ переводит морфологической формой будущего времени со значением необходимости или нормативности, приблизительно «я считаю, что…» *Torget* ***ska hållas***

[33] Так я вижу это значение.

rent från bilar (Hultman 2003, стр. 146). Перевод ЭФ полностью соответствует русскому тексту. Перевод же АВ (согласование времен) уступает за счет потери модальности. [34]

7	[…] *она была бледна, глядела на него и* ***не улыбалась*** […] (Чехов 1948, стр. 371)	[…] *hon var blek,* ***såg*** *på honom* ***utan att småle*** […] (Tjechov 1968, стр. 29)	[…] *hon var blek och* ***såg*** *på honom* ***utan att le*** […] (Fält 1993, стр. 161)

7. Глагол *не улыбалась* оба переводчика передали распространяющим обстоятельством образа действия (*adverbiell bestämning*) выраженным фразой с предлогом *utan (med/utan fras* с функцией обстоятельства) (Teleman 2000, том 2, стр. 739).

5.3.6.2 Другие способы передачи глаголов прошедшего времени СВ – 1,4 % (Таблица 1, гр. 5)

	Чехов	АВ	ЭФ
1	[…] *он видел, как по набережной* ***прошла*** *молодая дама* […] (Чехов 1948, стр. 357)	[…] ***såg*** […] *en ung dam* ***komma promenerande*** *förbi på Strandpromenaden* […] (Tjechov 1968, стр. 11)	[…] ***såg*** *han en ung dam* ***komma gående*** *på strandpromenaden* […] (Fält 1993, стр. 135)

1. Оба автора в переводе используют конструкцию, называемую *нексусинфинитив* (nexusinfinitiv), называемую иначе *объект с инфинитивом* или *В.п. с инфинитивом* (Hultman 2003, стр. 234). Не удивительно, что оба автора среагировали на этот случай именно нексусинфинитивом. Во-первых, в данном случае акцент падает не на то, *как* прошла молодая дама, а на объектность придаточного предложения: *видел что*? *кого? – какую-то даму, прогуливающуюся по набережной = как по набережной прошла молодая дама = как на набережной появилась и ушла, прогуливаясь, молодая дама.* Одно из значений приставки *про-* – значение *перемещения, продвижения вперед, преодоления какого-н. расстояния* (Шведова 1989, стр. 117), часто длительного: *пройти пять кило–метров* (там же) – именно это значение и способствует приобретению фразой оттенка длительного действия, несмотря на СВ глагола.

[34] Эти переводы вызвали у меня затруднения в вопросе модальности, поэтому я проконсультировалась с переводом этого предложения на английский язык КГ: *All personal life rested on secrecy, and possibly it was partly on that account that civilised man was so nervously anxious that personal privacy* ***should*** *be respected.* КГ переводит с *should* , что, похоже, подкрепляет мои рассуждения.

2	***Было видно**, как **пришел** пароход из Феодосии* […] (Чехов 1948, стр. 363)	*Man **såg** en ångbåt **komma in** från Feodosia* […](Tjechov 1968, стр. 19)	*Man **kunde se** ångbåten från Feodosia **komma in*** […] (Fält 1993, стр. 146)

2. В этом случае АВ и ЭФ тоже переводят нексусинфинитивом (см. предыдущий пример). *Было видно что?* (В.п.) – *как на горизонте появился, медленно приближался и, наконец, причалил пароход из Феодосии.* Значение приставки *при-, достижение какого-н. места, прибытие* (Шведова 1989, стр. 115), в данном случае – *длительное прибытие парохода.*

3	[…] *посыльный **был** у него накануне вечером и **не застал*** […] (Чехов 1948, стр. 370)	[…] *budet **hade varit** hos honom kvällen förut men **inte träffat** honom* […] (Tjechov 1968, стр. 28)	[…] *budbäraren **hade varit** hos honom kvällen innan **utan att få tag** på honom* […] (Fält 1993, стр. 159)

3. Перевод АВ соответствует русскому варианту по форме и значению, перевод ЭФ представляет собой распространяющее придаточное предложение с предлогом *utan* в качестве главного слова и следующим после него *инфинитивом*.

5.3.7. Способы/формы перевода глаголов в прошедшем времени, в которых переводчики не нашли согласия – 2 и 3,3 % (Таблица 1, гр. 4)

5.3.7.1 Способы/формы перевода глаголов НВ

	Чехов	АВ	ЭФ
1	[…] *воспоминание о* […] *женщинах,* […] *– которые **любили** без искренности* […] (Чехов 1948, стр. 361)	[…] *minnet av sådana som* […] ***älskat** utan innerlighet* […] (Tjechov 1968, стр. 16)	[…] *minnet av* […] *kvinnor* […], *som **älskade** utan uppriktighet* […] (Fält 1993, стр. 142)

1. АВ переводит в плюсквамперфекте. ЭФ использует претеритум. Почему такой выбор? Перевод ЭФ имеет оттенок описательности, характеризует женщин, создает обобщенную картину того, что происходило с Гуровым. В случае же перевода АВ, акцент падает на то время, *когда* эти события происходили с Гуровым, и на то, что в *то именно время* они (женщины) и любили Гурова.

В двух последующих предложениях (2 и 3) сохраняется та же логика переводчиков, поскольку две последующие части являются однородными придаточными предложе–ниями, преследующими одну цель: описать бывших любовниц Гурова.

2	[…] *и о таких двух-трех, очень красивых, холодных, у которых вдруг* ***промелькало*** *на лице хищное выражение* […] (Чехов 1948, стр. 361)	*Minnet av ett par tre mycket vackra, kalla kvinnor, i vilkas ansikten det plötsligt* ***glimmat till*** *ett uttryck av rovgirighet* […] (Tjechov 1968, стр. 16)	[…] *minnet av ett par-tre mycket vackra, kalla kvinnor i vilkas ansikten det plötsligt* ***skymtade fram*** *ett rovlystet uttryck* […] (Fält 1993, стр. 142)
3	[…] *это* ***были*** *не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины* […] (Чехов 1948, стр. 361)	[…] *och detta* ***hade varit*** *inte så alldeles unga, egensinniga, omdömeslösa, härsklystna, okloka kvinnor* […] (Tjechov 1968, стр. 16)	[…] *det* ***var*** *inte helt unga kvinnor, de var nyckfulla, omdömeslösa, härsklystna och okloka* […] (Fält 1993, стр. 142)
4	*Так шумело внизу, когда еще тут* ***не было*** *ни Ялты, ни Ореанды* […] (Чехов 1948, стр. 363)	*Så hade det brusat därnere när ännu varken Jalta eller Oreanda* ***hade funnits*** […] (Tjechov 1968, стр. 18)	*Så hade det brusat därnere när det ännu* ***inte fanns*** *något Jalta eller Oreanda* […] (Fält 1993, стр. 145)

4. В переводе АВ форма *hade funnits* лежит в одной грамматической цепи с *hade det brusat* (ранее в предложении) и способствует созданию картины событий и процессов. ЭФ использует в своем переводе обычный претеритум, который, на мой взгляд, является более гармоничным. Форма в претеритуме *inte fanns* создает картину лучше соответствующую русскому переводу и наличию в первой части предложения имплицированному *тогда,* которое можно отнести к временному маркеру (*наречному обстоятельству*) (см. момент 3.2.1). А наличие временного маркера характерно для простого прошедшего времени, а не для перфектных времен (Giorgi & Pianesi 1998, стр. 85).

5	***Ждали,*** *что приедет муж.* (Чехов 1948, стр. 364)	*De* ***väntade*** *att hennes man skulle komma.* (Tjechov 1968, стр. 20)	*De* ***hade väntat*** *att hennes man skulle komma.* (Fält 1993, стр. 147)

5. Проанализировать данный пример было трудно, не расширив контекста. Предшес–твующего контекста не оказалось. Последующий текст: *Но пришло от него письмо* […]. Получается, что ЭФ использовал плюсквамперфект с целью согласования времени анализируемого и следующего предложения. АВ перевела параллельной глагольной конструкцией: *ждали, но* (со значением *istället*) *пришло письмо.* Грамматический ход перевода АВ кажется мне более соответственным русскому варианту Чехова.

6	*Когда она* ***садилась*** *в вагон курьерского поезда, и когда пробил второй звонок* […] (Чехов 1948, стр. 364)	*När hon* ***hade tagit plats*** *i kupén på kurirtåget och det ringde för andra gången* […] (Tjechov 1968, стр. 20)	*När hon* ***satte*** *sig i vagnen på expresståget och det andra ringningen ljöd* […] (Fält 1993, стр. 147)

6. Перевод ЭФ полностью соответствует русскому варианту грамматически и семанти–чески. Перевод же АВ можно отнести к грамматически выдержанному, но смысл русского текста потерян. Обратимся к контексту: *Когда она* ***садилась*** *в вагон курьерского поезда, и когда пробил второй звонок, она говорила* […] Здесь таки описаны одновременные действия, хоть СВ глагола *пробил* и вводит в заблуждение. Значение *когда (när)* здесь приближается к значению *medan*. (см. комментарий к пункту 5.3.5.1) НВ в главном и в придаточном предложении означает *действия одновременные* (Wikland 1974, стр. 130), и *СВ в придаточном – НВ в главном* означает, что действие придаточного происходит во время действия главного предложения (там же).

7	*Анна Сергеевна* […] ***поджидала*** *его со вчерашнего вечера* […] (Чехов 1948, стр. 371)	*Anna Sergejevna* ***väntade på*** *honom sedan föregående afton* […] (Tjechov 1968, стр. 29)	*Anna Sergejevna* […] ***hade väntat*** *på honom sedan kvällen före* […] (Fält 1993, стр. 161)

7. АВ переводит формой в претеритуме, а ЭФ – в плюсквамперфекте. Оба перевода грамматически равновозможны. Но мнение ЭФ стоит признать более удачным, так как акцент в предложении сделан именно на то, *когда* и *сколько* (с какого и вплоть до какого времени) ждала его (Гурова) Анна Сергеевна. Можно допустить, что подобный перевод АВ был сделан под влиянием формы русского языка (оригинала).

8	[…] *и любили* **(3)** *они в нем не его самого, а человека, которого создавало* **(4)** *их воображение и которого они в своей жизни жадно искали* **(4)***; и потом, когда замечали* **(4)** *свою ошибку, то все-таки* ***любили*** **(3)**. (Чехов 1948, стр. 372)	[…] *och de hade i honom älskat* **(3)** *inte honom själv, men den man som deras fantasi hade skapat* **(4)** *och som de girigt sökt* **(4)** *under sitt liv; och när de sedan hade varsnat* **(4)** *sitt misstag,* ***älskade*** **(3)** *de ändå.* (Tjechov 1968, стр. 31)	[…] *och det var inte honom de hade älskat* **(4)** *i honom utan en man som deras fantasi hade skapat* **(4)** *och som de sökt* **(4)** *girigt i hela sitt liv; och sedan när de hade märkt* **(4)** *sitt misstag* så ***hade*** *de* ***älskat*** **(4)** *likafullt.* (Fält 1993, стр. 162)

8. Пример 8 вызвал у меня наибольшие сложности, в связи с нагроможденностью текста. Пришлось расставить планы в тексте Чехова и сравнить с переводами. Мое представление о перфектности и неперфектности частей текста Чехова не совпало ни с одним переводом, но оказалось ближе к переводу АВ. Вывод был таков: что оба способа перевода равновозможны, но плюсквамперфект ЭФ и носит более последовательный грамма–

тический характер относительно времени, когда происходили романы Гурова. Перевод же АВ носит более описательный характер, относительный не ко времени, а к факту: *любили – не любили.*

Итого получилось:

Таблица 6.
Схематический обзор форм перевода глаголов НВ, в которых переводчики не нашли согласия.

	формы в ПСВ (pluskvamperfekt)
	формы в ППВ (preteritum)

	АВ	ЭФ
1	+	+
2	+	+
3	+	+
4	+ –	+ +
5	+ +	+ –
6	+ –	+ +
7	+ –	+ +
8	+ –	+ +

Эрик Фельт, получается, справился с переводом грамма–тического времени русских глаголов в прошедшем времени лучше, чем Аста Викман. ЭФ явно тяготеет к переводу глаголов НВ формами претеритума, что должно происходить в направлении языка к чистым формам перфекта. Намеренно ли этот переводчик тяготеет к формам «истинного перфекта» (3.2.1) – сказать трудно.

5.3.7.2 Способы/формы перевода глаголов СВ

1	[…] *она* ***выросла*** *в Петербурге* […] (Чехов 1948, стр. 359)	[…] *hon* ***var uppvuxen*** *I Petersburg* […] (Tjechov 1968, стр. 14)	[…] *hon* ***hade växt*** *upp I Peterburg* […] (Fält 1993, стр. 139)

1. АВ переводит устойчивой фразой *var uppvuxen,* состоящей из вспомогательного глагола *vara* и старого причастия на *-n uppvuxen.* ЭФ использует для передачи глагола *выросла* форму в плюсквамперфекте. Такие переводы можно отнести к равновозможным и равноценным, и считать их связанными только с сознательным выбором автора.

2	[…] *но* ***вышла*** *замуж в С.* […] (Чехов 1948, стр. 359)	[…] *men* ***var gift*** *i S.* […] (Tjechov 1968, стр. 14)	[…] *men* ***(hade) gift*** *sig i S.* […] (Fält 1993, стр.139)

2. Плюсквамперфект, использованный ЭФ, корректнее формы претеритума, которой перевела АВ. Ее перевод не столь близок к тексту, без контекста может обозначать и

постоянное ее гражданское положение в определенный промежуток времени – теряет результативность и значение события.

3	*Простые люди говорят: нечистый **попутал**.* (Чехов 1948, стр. 362)	*Enkla själar säger: det var den onde som **förledde** mig.* (Tjechov 1968, стр. 18)	*Enkla människor säger: den onde **har förlett** mig.* (Fält 1993, стр.144)

3. Равновозможные переводы в примере 3. В случае перевода АВ речь идет скорее об одном единичном случае, с вероятным акцентом на *нечистого*, что это был именно он (*Это меня нечистый попутал*). Перевод ЭФ свидетельствует об общем состоянии человека, характеризует поведение человека в течение более длительного промежутка времени, возникшее в *результате* порчи. Перфектная форма, как мне кажется, несет в себе больший заряд драматизма.

4	*Вместе с Анной Сергеевной **вошел*** […] (Чехов 1948, стр. 368)	[…] *tillsammans med Anna Sergejevna **hade** en ung man* […] ***kommit in*** […] (Tjechov 1968, стр. 26)	*Tillsammans med Anna Sergejevna **kom** det **in*** […] (Fält 1993, стр. 156)

4. Неравнозначные переводы: плюсквамперфект в переводе АВ хуже перевода ЭФ – предшествие и результат не имеют в данном случае никакого значения.

5	[…] *и **сел** рядом молодой человек* […] (Чехов 1948, стр. 368)	[…] *och (**hade**) **slagit** sig ned bredvid henne* […] (Tjechov 1968, стр. 26)	[…] *en ung man och* […] ***satte** sig bredvid henne* […] (Fält 1993, стр.156)

5. Является продолжением № 4, и поэтому несет в себе тот же недостаток.

6	*Зачем вы **приехали**?* (Чехов 1948, стр. 369)	*Varför **har** ni **kommit**?* (Tjechov 1968, стр. 27)	*Varför **kom** ni?* (Fält 1993, стр. 157)

6. Равновозможные переводы. В перфектной конструкции АВ больше результативности и драматизма.

7	[…] *эта их любовь **изменила** их обоих*. (Чехов 1948, стр. 372)	[…] *denna deras kärlek **förändrade** dem båda.* (Tjechov 1968, стр. 31)	[…] *denna deras kärlek **hade förändrat** dem bägge.* (Fält 1993, стр. 163)

7. Перевод ЭФ более драматичный и свидетельствует о свершившемся перевоплощении (*результате*). Претеритум в переводе же АВ пассивный и описывает действие выпадающее за рамки логики событий произведения: действие должно было окончиться в прошлом.

Таблица 7.
Схематический обзор форм перевода глаголов СВ, в которых переводчики не нашли согласия

формы в ППВ (preteritum)

формы НСВ (perfekt)

формы ПСВ (pluskvamperfekt)

	ЭФ	АВ
1	+ +	+ +
2	+ +	+ –
3	+ +	+ +
4	+ +	+ –
5	+ +	+ –
6	+ +	+ +
7	+ +	+ –

В данной части анализа прослеживается увеличение использования ЭФ перфектных форм, что может быть связано с тем, что здесь анализируются глаголы СВ, а мы установили опытным путем, что существует связь между СВ и перфектными формами. АВ использует здесь наоборот меньше перфективных конструкций, две из которых, вообще, не очень корректны.

5.3.8 Обзор перевода на английский язык и сравнение

В своем анализе я уже допускала, что на переводы ЭФ и АВ мог повлиять и перевод Чехова на английский язык. То, что он мог повлиять на те глагольные формы, которые у переводчиков совпали – несомненно, но проанализировать это – большая работа и тема для отдельного исследования. Но сравнить то ограниченное количество форм, в которых переводчики не нашли согласия (5.3.7), будет не трудно. Сами переводы находятся в приложениях № 5 и № 9, а здесь мы только взглянем на статистику совпадений. Для сравнения использован перевод Констанс Гарнетт[35], имеющийся в свободном доступе в Интернете. Констанс Гарнетт является первым переводчиком Чехова и Достоевского, и многие ее тексты до сих пор считаются общепринятыми.

[35] http://en.wikipedia.org/wiki/Constance_Garnett

Таблица 8. Схематический обзор сравнения с формами перевода на английский язык. Дополнение к 5.3.7.1 (Приложение № 5)

формы в ППВ (preteritum)

формы НСВ (perfekt)

формы ПСВ (pluskvamperfekt)

	АВ	ЭФ	КГ
1			
2			
3			
4			
5			P.con.[36]
6			
7			
8			

Сравнив грамматические формы перевода русских глаголов НВ в прошедшем времени, мы видим, что шведские формы перевода, выполненные ЭФ и АВ совпадают не создавая никаких особых закономерностей. 4 случая совпадает у АВ, и 4 совпадает у ЭФ.

Таблица 9. Схематический обзор сравнения с формами перевода на английский язык. Дополнение к 5.3.7.2 (Приложение №9)

	АВ	ЭФ	КГ
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			

Сравнив грамматические формы перевода русских глаголов СВ в прошедшем времени, мы обнаруживаем, что у ЭФ, за исключением одной формы (6), остальные шесть совпадают с переводом Констанс Гарнетт. Может быть это связано с влиянием имевшегося под рукой перевода. Может быть просто с влиянием хорошего знания английской грамматики и постоянного общения на английском языке[37]. Я склонна думать, что это все проявления - стремления ЭФ к использованию чистых форм перфекта (3.2.1).

[36] Past continuous.

[37] Об этом свидетельствует также использование ЭФ и других грамматических моделей, например, момент 5.3.7.2 пример №6. В английском языке фразы: *Why did you come? What did you do?!* часто используются для передачи более эмоционального значения: *Varför har du kommit? Vad har du gjort?!*

6 Некоторые полученные выводы и гипотезы

В результате данного исследования можно предположить:

- Под воздействием некоторых условий языковой среды в русском языке на том или ином этапе исчезли перфектные претериты. На их месте остались те формы прошедшего времени, которые мы и наблюдаем на сегодняшний день. Вместо перфектных и аористных форм в русском языке возникла (осталась) грамматическая форма вида, которая обозначает ограниченность действия (выраженную глаголом) вначале, внутри отрезка времени, в конце, или воплощает в себе полный цикл от начала до конца (*делал – сделал*).
- Глагол *быть* – глагол с довольно сомнительной видовой репутацией. Требует отдельного рассмотрения. Общие доступные грамматики дают довольно слабое представление об особенностях глагола *быть.* В тексте рассказа Чехова *Дама с собачкой* глагол *быть* составляет почти четверть от всех глаголов.
- Представительность данных анализа количества слов в русском языке Штайнфельдт поставлена под сомнение. Высчитывая свои показатели Штайнфельдт выводит среднее арифметическое, анализируя материалы разного происхождения, но не фиксируя результаты в отдельности по используемым источникам. Показатели данного исследования оказались полностью противоположными.
- Можно предположить, что выпадение глаголов-связок (*ha* и *hade*) в придаточных предложениях в шведском языке процесс схожий с выпадением глаголов-связок в русском перфекте и плюсквамперфекте на пути к современным формам прошедшего времени, и провести исследование.
- Перфектность, как значение, в русском тексте осталась, как если бы в тех местах стояли перфектные формы. Русскому человеку отвыкшему совершать мгновенное графическое разнесение по планам, употреблять шведский перфект сложно.
- Так же сложно и шведскому переводчику распознавать временные планы, которые русский человек заложил в текст. Русский текст можно отнести к менее лаконичному, менее графически выдержанному тексту.

- Шведские глаголы, не имеющие формальной категории вида, часто имеют плавающую результативность, которая приобретает свои очертания при определенном контексте. В отличие от ярко выраженной результативности глаголов СВ в русском языке, результативность шведских глаголов можно назвать слабо выраженной.
- В целом при переводе русских глаголов русская категория вида передается довольно точно шведскими глаголами с пониженной или повышенной результативностью.
- Судя по материалам этого исследования, в текстах художественной литературы, литературы классической описательной преобладают глаголы *несовершенного вида*.
- Русские глаголы *совершенного вида* часто передаются глаголами с отделяемыми или неотделяемыми префиксами, частицами и предлогами, или сочетанием с другими глаголами и другими частями речь для передачи *ограниченного пределом действия.*
- Коэффициент повторяемости глаголов показывает нам, что результативность лексически «обедняет» глагол, т.е. глагол НВ позволяет автору оригинального текста в процессе действия задуматься и о том, *как* это делалось/происходило, то есть внести семантические оттенки. Глаголы же СВ – ограничены своей физической резуль–тативностью, которая и является их основным значением.
- В результате данного исследования можно предположить, что сочетание временных планов в прямой речи наиболее ярко подтверждают теорию отношения к перфекту как к аспекту. В других временных планах это соотношение: «СВ – перфектность» – тоже выражено, но не столь явно.
- Перфект и плюсквамперфект в той или иной форме существовал в индоевропейских языках. Как морфологических этих грамматических форм в русском языке не стало, а потребность в передаче перфектных значений осталась, как немаркированное лексическое значение или при помощи контекста.
- Глаголы НВ выражаются/передаются перфектом при определенном маркированном контактном (непосредственно к глаголу) или неконтактном (текстовом) контексте.
- Русские глаголы в прошедшем времени приблизительно в 2 % случаев передаются в шведском языке не аналогичными русскому языку способами, включая неглагольные.
- Иногда переводчики по-разному расценивают русский текст и переводят с использованием разных временных форм.

- Перевод Эрика Фельта отличается бóльшим количеством претеритумных форм для обозначения глаголов НВ, и перфектных форм для передачи СВ. Можно предположить, что ЭФ стремится к выбору форм отличных от традиционных форм шведского «false» перфекта.
- Также можно предположить, что на использование определенных грамматических форм Эриком Фельтом повлиял перевод *Дамы с собачкой* на английский язык. Но эта гипотеза поддерживается только при сравнении перевода глаголов СВ. Опять-таки – тенденция в направлении чистоты перфекта или просто влияние частого употребления английского языка, грамматики английского языка.

7 Заключение

В этом дипломе я рассмотрела два перевода классического произведения Антона Чехова *Дама с собачкой* – перевод Асты Викман и Эрика Фельта. Переводы рассматривались с точки зрения глагольных форм в прошедшем времени. Во-первых, вся история написана в повествовательном прошедшем времени, во-вторых, категория прошедшего времени является одной из интереснейших лингвистических проблем: шведские формы сквозь призму русского языка и русские сквозь призму шведского.

Работа оказалась очень большой: по объему рассматриваемого материала и по бесконечности углубления в саму проблему. И получилось так, что в результате было поставлено больше новых вопросов, чем получено ответов.

Я рассмотрела, какие формы соответствуют русским глаголам в шведских переводах. Просчитала их и проанализировала. Категорию времени в русском языке, оказалось, невозможно рассматривать вне зависимости от категории вида. Поэтому все исследование построилось следующим образом *формам Х СВ соответствуют.., формам Х НВ соответствуют*… Предварительные оценки тут же выявили фаворитов всего анализа:

формы перфекта (в прямой речи) и формы, в которых переводчики не нашли согласия. С передачей русских глаголов в прошедшем времени претеритумом особых проблем не возникло, за исключением некоторых примеров с недостаточной результативностью.

Анализируемый же глагол в сопроводительной прямой речи проявил себя как отдельная категория с перфектным значением, выраженная в нашем случае, глаголом в прошедшем времени СВ: *Я не мужа обманула* (= *я обманщица*). Ведь когда мы говорим: *я обманываю* – это тоже обозначает, что «я» это делает по обыкновению, и, вероятно, уже в течение какого-то отрезка времени в прошлое. Разница здесь не во времени исполнения греха, а в результативности, факте подведении итога. То есть форма прошедшего времени выражает *результат в настоящем*. Это ли не перфект (*перфектное прошедшее*)? А вот и парадоксальное подтверждение: *И не сейчас только, а уже давно обманываю…* – форма настоящего времени выражает действие в прошлом, продолжающееся в настоящем. Форма настоящего времени – *перфектное настоящее? Я его уже давно* ***обманываю*** *= я его все это время* ***обманывала***[38] при наличии перфектных маркеров: *давно*, *все это время* – создают ту немногочисленную группу глаголов НВ переводимых перфектом. Хотя! Я не в состоянии сейчас это утверждать, поскольку настоящее (грамматическое) время данным исследованием не охвачено.

Получается, что грамматическая форма русского глагола не предопределяет соответствующую себе модель передачи в другом языке – это определяет лексическое значение фразы. И для настоящего времени (не грамматического, а *nu-tid*!) должны существовать отдельные алгоритмы перевода/передачи, основанные на лексическом значении фразы, и для глаголов НВ в частности.

Таким же образом лексическая (не видимая глазу) перфектность русских глагольных форм сказалась и на том, что некоторые фразы переводчики перевели по-разному с использованием разных грамматических форм прошедшего времени. При переводе форм НВ переводчики в одинаковой степени сомневались и сделали соответствующие выборы, а вот при переводе форм СВ Эрик Фельт явно тяготел к переводу перфектом и плюсквамперфектом, что, кстати, совпадает с переводом на английский язык.

[38] Фразы переданы не в точном соответствии с текстом Чехова

Почему? Эти вопросы так и остаются открытыми. Я как носитель русского языка не в состоянии в достаточной степени прочувствовать степень некорректности того или иного перевода Асты Викман, или они вовсе даже корректны для норм перевода на шведский язык? И просто Эрик Фельт, как лингвист-типолог, подвергся влиянию теории «чистой перфектности», образцом которой, согласно мнению многих ученых, шведский язык не является?

Таким образом, эта работа лишь шаг на пути к более детальному анализу форм прошедшего времени. Например, данным исследованием не было охвачено аористическое значение (Бондарко 1967, стр. 91) русских глаголов прошедшего времени, в передаче которого на шведский язык, вполне вероятно, могут выявиться определенные закономерности выражения не только единичных аористических значений, но и цепочных конструкций типа *вошел* и *сел* (5.3.7.2, № 4 и 5) – и не только выявления вариантов перевода, но и количественных соотношений и предпочтений.

Говоря о количественных результатах этого исследования, а в частности соотношении глаголов НВ и СВ, есть основания полагать, что анализ в достаточной степени отражает общую тенденцию в языке (особенно в письменной прозе), в связи с тем, что объем анализируемого материала был большой. Следовательно, возникло желание посмотреть на более современные количественные исследования русского языка (русских слов) и на более современном или более гармоничном материале, нежели материал госпожи Штайнфельдт, но этих материалов, похоже, не существует, покуда современные шведские грамматики по-прежнему ссылаются только на ее книгу.

Литература

Анализируемая литература

Арбузов, А: (1981) *Избранное,* том 1. Москва: Искусство

Паустовский, К.Г.: (1958) *Жильцы старого дома*, *Собрание сочинений в шести томах*, т. 4. Москва: Государственное издательство художественной литературы

Чехов, А.П.: (1948) *Дама с собачкой, Сочинения*, т. IX. Москва: Государственное изда–тельство художественной литературы

Tjechov, Anton: (1955) *Damen med hunden och andra noveller* urval och översättning av Asta Wickman. Helsingfors: Mercators tryckeri

Fält, Erik: (1993): *Tre ryska klassiker*. Uppsala: Reprocentralen, HCC, Uppsala universitet

Дополнительная литература

Бондарко, А.В., Буланин, Л.Л.: (1967) *Русский глагол.* Ленинград: Просвещение

Вайан, А.: (1952) *Руководство по старославянскому языку.* Москва: Издательство ино–странной литературы

Гавранек, Б.: (1962) *Вопросы глагольного вида.* Вид и время глагола в старославянском языке. Москва: Издательство иностранной литературы

Горшков, А.И.: (1963) *Старославянский язык.* Москва: Высшая школа

Горшкова, К.В., Хабургаев, Г.А.: (1981) *Историческая грамматика русского языка*. Москва: Высшая школа

Миланова, Д.Э.: (1998) *Большой шведско-русский словарь.* Москва: Русский язык

Мишланов, В.А.: Глагол *быть* в русском синтаксисе (Тезисы). Пермский университет. Доступно по: http://language.psu.ru/bin/view.cgi?art=0067&lang=rus Взято: 2006-08-26

Шведова, Н.Ю., Лопатин В.В.: (1989) *Краткая русская грамматика.* Москва: Русский язык

Шелякин, М.А.: (2000) *Справочник по русской грамматике.* Москва: Русский язык

Constance, Garnett: *The Lady with the Dog*.
Доступно по:*http://shortstory.byethost6.com/chekhovladydog.html* Взято: 2006-05-15

Binnick, Robert: (1991) *Time and the Verb: a guide to Tense and Aspect*. New York: Oxford University Press

Dahl, Östen: (2003) *Grammatik*. Lund : Studentlitteratur

Giorgi & Pianesi: (1997) *Tense and aspect: from semantics to morphosyntax.* New York: Oxford University Press

Hultman, Tor: (2003) *Svenska Akademiens språklära*. Norge: Rotanor AS

Teleman, Ulf: (2000) *Svenska Akademins grammatik*. Uddevalla: MediaPrint

Wikland, Lennart: (2004) *Modern rysk grammatik*. Uppsala: Almqvist & Wiksell Tryckeri

Šteinfeldt, E.: (2003) *Russian Word Count.* Honolulu, Hawaii: University Press of the Pacific

Приложения

Приложение № 1

Все глаголы прошедшего времени несовершенного вида

	Чехов	стр.	Аста Викман	стр.	Эрик Фельт	стр.
1.	говорили	357	talades	11	sade	135
2.	видел	357	såg	11	såg	135
3.	бежал	357	sprang	11	sprang	135
4.	встречал	357	stötte på	11	mötte	135
5.	гуляла	357	promenerade	11	promenerade	135
6.	знал (не)	357	ingen visste	11	ingen visste	135
7.	называли	357	man kallade	11	man kallade	135
8.	соображал	357	funderade	11	tänkte	135
9.	было (ему не) сорока	357	var ännu inte	11	var ännu inte	135
10.	была (у него) дочь	357	han hade	11	han hade	135
11.	был студентом	357	gick som	11	var	135
12.	казалась (теперь)	357	verkade (nu)	11	verkade (nu)	135
13.	была женщина	357	var	11	var	136
14.	называла	357	sade	11	brukade kalla	136
15.	читала	357	läste	11	läste	136
16.	писала (не)	357	skrev aldrig	11	skrev aldrig	136
17.	называла	357	kallade	11	kallade	136
18.	считал	358	fann	11	betraktade	136
19.	боялся	358	var rädd	11	var rädd	136
20.	любил (не)	358	tyckte inte om	11	tyckte inte om	136
21.	изменял	358	bedrog	11	bedrog	136
22.	отзывался	358	yttrade	11	uttalade	136
23.	говорили	358	talade	12	talade	136
24.	называл	358	kallade	12	kallade	136
25.	казалось	358	tyckte	12	(han) tyckte	136
26.	было скучно	358	hade han	12	hade (han)	136
27.	был неразговорчив	358	var	12	var	136
28.	находился	358	befann sig	12	befann sig	136
29.	чувствовал	358	kände	12	kände	136
30.	знал	358	visste	12	visste	136
31.	было легко	358	var lätt	12	var (lätt)	136
32.	было что-то	358	fanns det	12	låg	136
33.	располагало	358	drog	12	gjorde vänlig stämda	136
34.	манило	358	lockade	12	lockade	136
35.	знал	358	visste	12	visste	136
36.	влекла	358	drogs	12	drog	136
37.	ускользал	358	gled	12	sätt ur	137
38.	хотелось	358	ville leva	12	ville (leva)	137
39.	казалось	358	föreföll	12	föreföll	137
40.	обедал	358	åt	12	åt	137
41.	подходила	358	kom	12	kom (in)	137
42.	говорили	358	sade	12	sade	137
43.	презирал	358	föraktade	12	föraktade	137
44.	знал	358	visste	12	visste	137
45.	продолжали	359	fortsatte	13	fortsatte	138
46.	гуляли	359	promenerade	13	promenerade	138
47.	говорили	359	pratade	13	talade	138
48.	была сиреневого цвета	359	var	13	var	139
49.	шла	359	löpte	13	löpte	139

50.	говорили	359	talade	13	talade	139
51.	готовился	359	hade börjat utbilda sig	14	hade tagit lektioner	139
52.	могла (не)	359	kunde omöjligt göra	14	kunde inte	139
53.	было смешно	359	fann hon själv komiskt	14	var komiskt	139
54.	думал	359	tänkte	14	tänkte	139
55.	была институткой	359	–	14	var	139
56.	училась	359	hade varit	14	hade gått	139
57.	было […] несмелости	359	fanns	14	fanns	139
58.	была одна	359	var	14	var	139
59.	был праздничный день	360	var	14	var	140
60.	было душно	360	var	14	var	140
61.	носилась	360	rev upp	14	virvlade runt	140
62.	срывало	360	slet	14	slets av	140
63.	хотелось	360	ville (man) dricka	14	ville man dricka	140
64.	заходил	360	vandrade till	14	gick in på	140
65.	предлагал	360	bjöd	14	bjöd	140
66.	было деваться	360	visste inte var man skulle göra av sig	14	fanns	140
67.	было много гуляющих	360	flanerade	15	var	140
68.	держали	360	bar	15	bar	140
69.	бросались в глаза	360	föll I ögonen	15	märktes	140
70.	были одеты	360	var kläda	15	var klädda	140
71.	было много генералов	360	fanns	15	fanns	140
72.	поворачивался	360	manövrerade	15	manövrerade	140
73.	смотрела	360	tittade	15	tittade	140
74.	обращалась	360	vände sig	15	vände sig	141
75.	блестели	360	lyste	15	lyste	141
76.	говорила	360	pratade	15	talade	141
77.	были отрывисты	360	var	15	var	141
78.	забывала	360	glömde	15	glömde	141
79.	расходилась	360	skingrades	15	skingrades	141
80.	было (не) видно	360	var inte urskiljbara	15	kunde inte urskilja	141
81.	стояли	360	stod	15	stod	141
82.	молчала	360	var tyst	15	var tyst	141
83.	нюхали	360	luktade	15	luktade	141
84.	видел	360	hade sett	15	hade sett	141
85.	было душно	360	var	15	var	141
86.	пахло	360	doftade	15	doftade	141
87.	думал	360	tänkte	16	tänkte	141
88.	любили	361	älskat (som)	16	älskade	142
89.	была не любовь	361	vore	16	var	142
90.	промелькало	361	glimmat till	16	skymtade fram	142
91.	были […] женщины	361	hade varit	16	var	142
92.	охладевал	361	svalnat	16	hade förlorat intresset	142
93.	возбуждала	361	uppväckt	16	hade framkallat	142
94.	казались	361	hade tyckts	16	hade tyckts	142
95.	было впечатление	361	var	16	fanns	142
96.	казалось	361	tycktes	16	tycktes	142
97.	было странно	361	var besynnerligt	16	var besynnerligt	142
98.	висели	361	hängde	16	hängde	142
99.	был арбуз	361	låg	16	låg	143
100.	была трогательна	361	var	16	var	143
101.	веяло	361	kom en ren fläkt	16	hade en air	143
102.	освещала	361	lyste upp	17	lyste upp	143
103.	было видно	361	syntes	17	syntes (det)	143
104.	было двадцать лет	361	var tjugu år	17	var tjugo år	143
105.	томило	362	plågades	17	plågade	143
106.	хотелось	362	ville	17	ville	143
107.	говорила	362	sa	17	sade	144
108.	хотелось	362	ville	17	ville	144

109.	жгло	362	brände	17	brände	144
110.	могла владеть	362	var I stånd	17	kunde behärska	144
111.	делалось	362	hade hänt	17	hade hänt	144
112.	было (нельзя) удержать	362	stod inte ut	17	gick inte	144
113.	ходила	362	gick	17	gick	144
114.	было скучно	362	fann det tråkigt	17	var (det) tråkigt	144
115.	раздражал	362	kände sig retad	17	irriterades	144
116.	говорила	362	sade	17	sade	144
117.	бормотал	362	mumlade	18	mumlade	144
118.	смотрел	362	såg	18	såg	144
119.	говорил	362	talade	18	talade	144
120.	стали	362	började	18	började	145
121.	было (не) ни души	362	fanns inte	18	fanns inte	145
122.	имел вид	362	verkade	18	såg ut	145
123.	шумело	362	brusade	18	brusade	145
124.	билось	362	slog mot	18	slog mot	145
125.	качался	362	gungade	18	gungade	145
126.	мерцал	362	blinkande	18	blinkade	145
127.	был немец	362	var	18	var	145
128.	сидели	362	slog sig ned	18	satt	145
129.	смотрели	362	såg	18	såg	145
130.	молчали	362	teg	18	teg	145
131.	была видна	362	var synligt	18	var synligt	145
132.	стояли	362	stod	18	vilade	145
133.	шевелилась	362	rörde sig	18	rörde sig	145
134.	кричали	362	gnisslade	18	spelade	145
135.	говорил	363	talade	18	talade	145
136.	шумело	363	hade brusat	18	brusat	145
137.	было (не) Ялты	363	hade funnits	18	inte fanns	145
138.	казалась	363	tycktes	19	tycktes	146
139.	думал	363	tänkte	19	tänkte	146
140.	было видно	363	såg (man)	19	kunde se	146
141.	встречались	363	möttes	19	möttes	146
142.	завтракали	363	åt frukost	19	åt frukost	146
143.	обедали	363	åt middag	19	åt middag	146
144.	гуляли	363	promenerade	19	promenerade	146
145.	восхищались	363	föll I hänryckning	19	blev hänförda	146
146.	жаловалась	363	klagade	19	klagade	146
147.	задавала	363	kom med frågor	19	ställde frågor	146
148.	было (не) никого	363	fanns (inte)	19	var (ingen)	147
149.	привлекал	363	drog till sig	19	drog till sig	147
150.	целовал	363	kysste	19	kysste	147
151.	говорил	363	talade	19	talade	147
152.	был страстен	363	var	19	var	147
153.	отходил (не)	363	vek inte ett steg	19	vek inte ett steg	147
154.	задумывалась	363	var tankfull	19	var tankfull	147
155.	просила	363	fortfor att be	19	bad	147
156.	уезжали	363	åkte	19	åkte	147
157.	удавалась	364	brukade bli lyckad	20	brukade bli lyckad	147
158.	были прекрасны	364	var	20	var	147
159.	ждали	364	väntade	20	hade väntat	147
160.	извещал	364	meddelade	20	meddelade	147
161.	умолял	364	bönföll	20	bad	147
162.	говорила	364	sade	20	sade	147
163.	провожал	364	följde	20	följde	147
164.	ехали	364	åkte	20	reste	147
165.	садилась	364	hade tagit plats	20	satte sig	147
166.	говорила	364	sade	20	sade	148
167.	плакала	364	grät	20	grät	148
168.	была грустна	364	var	20	var	148

169.	дрожало	364	skälvde	20	darrade	148
170.	говорила	364	sade	20	sade	148
171.	было (не) слышно	364	hördes inte	20	hörde inte	148
172.	слушал	364	lyssnade	20	lyssnade	148
173.	думал	364	tänkte	20	tänkte	148
174.	было похождение	364	hade varit	20	hade varit	148
175.	был растроган	364	var upprörd	20	var rörd	148
176.	была (не) счастлива	364	hade inte varit	20	hade inte varit	148
177.	был приветлив	364	hade varit	20	hade varit	148
178.	сквозила	364	hade funnits en skymt	21	hade skymtat fram	148
179.	называла	364	hade kallat	21	hade kallat	149
180.	казался	364	hade synts	21	hade tyckts	149
181.	был на самом деле	364	var	21	var	149
182.	обманывал	364	hade bedragit	21	hade bedragit	149
183.	пахло	364	luktade	21	luktade	149
184.	был прохладный	364	var	21	var	149
185.	думал	364	tänkte	21	tänkte	149
186.	было по-зимнему	365	var	21	var	149
187.	топили	365	eldade	21	eldade	149
188.	собирались	365	skulle	21	skulle go	149
189.	пили	365	drack	21	drack	149
190.	было темно	365	var	21	var	149
191.	зажигала	365	tände	21	tände	149
192.	был москвич	365	var	21	var	149
193.	был	365	hade varit	21	varit på	150
194.	прочитывал	365	läste	21	läste	150
195.	говорил	365	sa	21	sade	150
196.	тянуло	365	kände sig lockad	21	kände sig lockad	150
197.	было лестно	365	var smickrad	21	kände sig smickrad	150
198.	мог съесть	365	kunde få sätta I sig	22	kunde sätta i sig	150
199.	казалось	365	menade	22	tänkte	150
200.	снились	365	hade drömt	22	hade gjort	150
201.	было ясно	365	stod klart	22	stod klart	150
202.	разгорался	365	lågade	22	brann	150
203.	доносились	365	nådde	22	nåddes av	150
204.	слышал	365	hörde	22	hörde	150
205.	завывала	365	tjöt	22	tjöt	150
206.	воскресало	365	återuppstått	22	hade återuppstått	150
207.	было на молу	365	hade varit	22	hade hänt	150
208.	ходил	365	vandrade	22	gick	151
209.	вспоминал	365	mindes	22	mindes	151
210.	улыбался	365	smålog	22	log	151
211.	переходили	365	började övergå	22	övergick	151
212.	мешалось	365	blandades	22	blandades	151
213.	снилась (не)	365	drömde inte	22	drömde inte	151
214.	следила	365	följde	22	följde	151
215.	видел	365	såg	22	såg	151
216.	казалась	365	tycktes	22	tycktes	151
217.	была	365	hade varit	22	hade varit	151
218.	казался	365	tyckte	22	tyckte	151
219.	был	365	varit	22	hade varit	151
220.	глядела	365	blockade	22	såg	151
221.	слышал	366	hörde	22	hörde	151
222.	провожал	366	gled hans blick	22	följde	151
223.	искал	366	gled has blick sökande	22	sökte	151
224.	томило	366	tortera	22	plågade	151
225.	было (нельзя) говорить	366	kunde inte	22	kunde inte	151
226.	любил	366	hade älskat	22	hade älskat	151
227.	было разве	366	hade varit	22	hade varit	151
228.	было красивое	366	hade varit	22	hade varit	151

229.	приходилось	366	blev nödgad	23	blev tvungen	151
230.	догадывался	366	anade	23	kunde gissa	151
231.	шевелила	366	rörde	23	höjde	151
232.	говорила	366	sade	23	sade	151
233.	знали	366	visste	23	visste	152
234.	были правы	366	hade rätt	23	hade rätt	152
235.	спал (не)	366	sov	23	sov	152
236.	возмущался	366	var i upprör	23	var i uppror	152
237.	спал	366	sov	23	sov	152
238.	сидел	366	satt upp	23	satt	152
239.	думал	366	tänkte	23	tänkte	152
240.	ходил	366	promenerade	23	gick	152
241.	хотелось (не)	366	ville ingenstans	23	ville inte	153
242.	знал (не)	366	visste inte	24	visste inte	153
243.	хотелось	367	ville	24	ville	153
244.	был обтянут	366	var belagt	24	var klätt	152
245.	была на столе	367	fanns	24	stod	153
246.	была поднята рука	367	lyfte	24	höll hatten i handen	153
247.	выговаривал	367	uttalade	24	uttalade	153
248.	тянулся	367	sträckte sig	24	fanns	153
249.	думал	367	tänkte	24	tänkte	153
250.	соображал	367	övervägde	24	tänkte	153
251.	ходил	367	fortsatte promenera	24	fortsatte promenera	154
252.	поджидал	367	väntan (i)	24	fortsatte vänta	154
253.	видел	367	såg	24	såg	154
254.	слышал	367	hörde	24	hörde	154
255.	доносились	367	nådde	24	nådde	154
256.	играла	367	spelade	24	spelade	154
257.	бежал	367	sprang	24	sprang	154
258.	хотел	367	ville	24	ville	154
259.	ходил	367	gick	25	gick	154
260.	ненавидел	367	hatade	25	hatade	154
261.	думал	367	tänkte	25	tänkte	154
262.	сидел	367	satt	25	satt	154
263.	обедал	367	åt middag	25	åt middag	154
264.	спал	367	sov	25	sov	154
265.	думал	367	tänkte	25	tänkte	154
266.	был вечер	367	var	25	var	154
267.	сидел	367	satt	25	satt	155
268.	дразнил	367	retade	25	retade	155
269.	шла	368	skulle ge	25	gav	155
270.	думал	368	tänkte	25	tänkte	155
271.	был туман	368	var	25	var	155
272.	беспокоилась	368	var ett liv	25	var ljudligt	155
273.	стояли	368	stod	25	stod	155
274.	сидела	368	satt	25	satt	155
275.	прятался	368	dolde sig	25	gömde sig	155
276.	были видны	368	var synliga	25	syntes	155
277.	качался	368	gick i vågor	25	rördes	155
278.	настраивался	368	stämde	25	stämde	155
279.	входила	368	strömmade in	25	gick in	155
280.	занимала	368	sökte upp	25	tog platser	155
281.	искал	368	letade	25	sökte	155
282.	наполняла	368	fyllde	26	fyllde	156
283.	была его горем	368	var	26	var	156
284.	желал	368	önskade	26	önskade	156
285.	думал	368	tänkte	26	tänkte	156
286.	думал	368	tänkte	26	tänkte	156
287.	мечтал	368	drömde	26	drömde	156
288.	покачивал	368	nickade	26	nickade	156

289.	казалось	368	såg ut	26	såg ut	156
290.	кланялся	368	hälsade	26	hälsade	156
291.	был муж	368	var	26	var	156
292.	было что-то	368	var	26	fanns	156
293.	улыбался	368	smålog	26	log	156
294.	блестел	368	blänkte	26	glänste	156
295.	молчали	369	teg	26	teg	157
296.	сидела	369	satt	26	satt	157
297.	стоял	369	stod	26	stod	157
298.	казалось	369	kändes	26	kändes	157
299.	шли	369	vandrade	27	gick	157
300.	мелькали	369	skymtade förbi	27	fladdrade	157
301.	мелькали	369	skymtade förbi	27	skymtade förbi	157
302.	дул	369	kom blåsande	27	blåste	157
303.	билось	369	dunkade	27	klappade	157
304.	говорил	369	hade sagt	27	hade sagt	157
305.	было далеко	369	var	27	var	157
306.	было написано	369	stod	27	stod	157
307.	глядела	369	såg	27	tittade	158
308.	глядела	369	såg	27	tittade	158
309.	продолжала	369	fortfor	27	fortsatte	158
310.	думала	369	har tänkt	27	har tänkt	158
311.	жила	369	har levat	27	har levat	158
312.	хотелось	369	ville	27	ville	158
313.	курили	369	rökte	27	rökte	158
314.	смотрели	369	tittade	27	tittade	158
315.	было все равно	369	brydde sig inte	27	gjorde detsamma	158
316.	говорила	369	sade	28	sade	158
317.	продолжала	369	fortfor	28	fortsatte	158
318.	была (не) счастлива	369	har aldrig varit	28	har aldrig varit	158
319.	было видно	370	syntes	28	kunde man se	159
320.	была (не) счастлива	370	inte var	28	inte var	159
321.	уезжала	370	reste	28	reste	159
322.	говорила	370	sade	28	sade	159
323.	верил	370	trodde	28	trodde	159
324.	верил (не)	370	trodde inte	28	trodde inte	159
325.	останавливалась	370	tog in	28	tog in	159
326.	посылала	370	skickade	28	skickade	159
327.	ходил	370	gick	28	gick	159
328.	знал	370	visste	28	visste	159
329.	шел	370	gick	28	gick	159
330.	был у нее	370	hade varit	28	hade varit	159
331.	шла	370	gick	28	följde	159
332.	хотелось	370	tänkte följa	28	skulle följa	159
333.	было по дороге	370	låg	28	var	159
334.	валил	370	föll	28	föl tät	159
335.	говорил	370	sade	28	sade	160
336.	говорил	370	talade	29	talade	160
337.	думал	370	tänkte	29	tänkte	160
338.	были две жизни	370	levde	29	hade	160
339.	видели	370	såg	29	såg	160
340.	знали	370	kände till	29	kände till	160
341.	было нужно	370	angick	29	behövde	160
342.	было важно	370	var viktigt	29	var viktigt	160
343.	был искренен	370	var ärligt	29	var uppriktigt menat	160
344.	обманывал (не) себя	370	bedrog (inte)	29	var inte självbedrägeri	160
345.	составляло	370	utgjorde	29	utgjorde	160
346.	происходило	370	försiggick	29	försiggick	160
347.	было ложью	370	var	29	var	160
348.	прятался	370	dolde sig	29	gömde sig	160

349.	было явно	371	försiggick	29	försiggick	160
350.	судил	371	bedömde	29	dömde	160
351.	верил	371	trodde inte	29	trodde	160
352.	видел	371	såg	29	såg	160
353.	предполагал	371	förutsatte	29	förutsatte	160
354.	уважалась	371	upprätthålls	29	skall respekteras	161
355.	поджидала	371	väntade	29	hade väntat	161
356.	была бледна	371	var blek	29	var blek	161
357.	глядела	371	såg	29	såg	161
358.	улыбалась (не)	371	utan att småle	29	utan att le	161
359.	виделись (не)	371	sett	30	hade (inte) setts	161
360.	был долгий	371	blev lång	30	blev lång	161
361.	могла (не)	371	kunde inte tala	30	kunde inte tala	161
362.	пил	371	drack	30	drack	161
363.	стояла	371	stod	30	stod	161
364.	плакала	371	grät	30	grät	161
365.	было очевидно	371	var självklart	30	var uppenbart	162
366.	привязывалась	371	fäste sig	30	blev bunden	162
367.	обожала	371	avgudade	30	avgudade	162
368.	начинала	371	började	30	började	162
369.	лежали	371	vilade	30	låg	162
370.	были теплы	371	var varma	30	var varma	162
371.	вздрагивали	371	ryckte (det) lite	30	darrade	162
372.	казался	372	hade synts	30	hade synts	162
373.	был (кем)	372	var	30	var	162
374.	любили	372	hade älskat	30	hade älskat	162
375.	создавало	372	hade skapat	30	hade skapat	162
376.	искали	372	sökt	31	hade sökt	162
377.	замечали	372	hade varsnat	31	hade märkt	162
378.	любили	372	älskade	31	hade älskat	162
379.	была (не) счастлива	372	hade (inte) varit lycklig	31	hade (inte) varit lycklig	162
380.	шло	372	hade gått	31	hade gått	162
381.	знакомился	372	hade gjort bekantskaper	31	hade blivit bekant	163
382.	сходился	372	ägt	31	umgåtts	163
383.	расставался	372	skilts	31	skilts	163
384.	любил (не)	372	hade han älskat	31	hade inte älskat	163
385.	было всё	372	hade varit	31	hade varit	163
386.	любили	372	älskade	31	älskade	163
387.	казалось	372	tycktes	31	tycktes	163
388.	было непонятно	372	var obegripligt	31	var obegripligt	163
389.	были две птицы	372	varit	31	varit	163
390.	стыдились	372	skämts över	31	hade skämts över	163
391.	прощали	372	förlät	31	förlät	163
392.	чувствовали	372	kände	31	kände	163
393.	успокаивал	372	hade brukat lugna sig	31	hade brukat lugna sig	163
394.	приходили	372	kom	31	kunde komma	163
395.	было не до	372	(resonerade) inte	31	hade han inte lust	163
396.	чувствовал	372	erfor	31	kände	163
397.	хотелось быть	372	ville vara	31	ville vara	163
398.	говорил	372	sade	31	sade	163
399.	советовались	372	rådgjorde	31	rådgjorde	164
400.	говорили	372	talade	31	talade	164
401.	казалось	372	tycktes	31	tycktes	164
402.	было ясно	372	stod det klart	31	stod det klart	164

Приложение № 2
Глаголы прошедшего времени несовершенного вида, выраженные формами в претеритуме

	Чехов	стр.	Аста Викман	стр.	Эрик Фельт	стр.
1.	говорили	357	talades	11	sade	135
2.	видел	357	såg	11	såg	135
3.	бежал	357	sprang	11	sprang	135
4.	встречал	357	stötte på	11	mötte	135
5.	гуляла	357	promenerade	11	promenerade	135
6.	знал	357	visste	11	visste	135
7.	называли	357	kallade (man)	11	kallade (man)	135
8.	соображал	357	funderade	11	tänkte	135
9.	было (ему не) сорока	357	var ännu inte	11	var ännu inte	135
10.	была (у него) дочь	357	han hade	11	han hade	135
11.	был студентом	357	gick som	11	var	135
12.	казалась	357	verkade	11	verkade	135
13.	была женщина	357	var	11	var	136
14.	называла	357	sade	11	brukade kalla	136
15.	читала	357	läste	11	läste	136
16.	писала (не)	357	skrev (aldrig)	11	skrev (aldrig)	136
17.	называла	357	kallade	11	kallade	136
18.	считал	358	fann	11	betraktade	136
19.	боялся	358	var rädd	11	var rädd	136
20.	любил (не)	358	tyckte (inte) om	11	tyckte (inte) om	136
21.	изменял	358	bedrog	11	bedrog	136
22.	отзывался	358	yttrade	11	uttalade	136
23.	говорили	358	talade	12	talade	136
24.	называл	358	kallade	12	kallade	136
25.	казалось	358	tyckte	12	tyckte (han)	136
26.	было скучно	358	hade han	12	hade (han)	136
27.	был неразговорчив	358	var	12	var	136
28.	находился	358	befann sig	12	befann sig	136
29.	чувствовал	358	kände	12	kände	136
30.	знал	358	visste	12	visste	136
31.	было легко	358	var lätt	12	var (lätt)	136
32.	было что-то	358	fanns det	12	låg	136
33.	располагало	358	drog	12	gjorde vänlig stämda	136
34.	манило	358	lockade	12	lockade	136
35.	знал	358	visste	12	visste	136
36.	влекла	358	drogs	12	drog	136
37.	ускользал	358	gled	12	sätt ur	137
38.	хотелось	358	ville (leva)	12	ville (leva)	137
39.	казалось	358	föreföll	12	föreföll	137
40.	обедал	358	åt	12	åt	137
41.	подходила	358	kom	12	kom (in)	137
42.	говорили	358	sade	12	sade	137
43.	презирал	358	föraktade	12	föraktade	137
44.	знал	358	visste	12	visste	137
45.	продолжали	359	fortsatte	13	fortsatte	138
46.	гуляли	359	promenerade	13	promenerade	138
47.	говорили	359	pratade	13	talade	138
48.	была сиреневого цвета	359	var	13	var	139
49.	шла	359	löpte	13	löpte	139
50.	говорили	359	talade	13	talade	139
51.	могла (не)	359	kunde omöjligt göra	14	kunde inte	139

52.	было смешно	359	fann hon själv komiskt	14	var komiskt	139
53.	думал	359	tänkte	14	tänkte	139
54.	было […] несмелости	359	fanns	14	fanns	139
55.	была одна	359	var	14	var	139
56.	был праздничный день	360	var	14	var	140
57.	было душно	360	var	14	var	140
58.	носилась	360	rev upp	14	virvlade runt	140
59.	срывало	360	slet	14	slets av	140
60.	хотелось	360	ville (man) dricka	14	ville (man dricka)	140
61.	заходил	360	vandrade till	14	gick in på	140
62.	предлагал	360	bjöd	14	bjöd	140
63.	было (некуда) деваться	360	visste inte var man skulle göra av sig	14	fanns	140
64.	было много гуляющих	360	flanerade	15	var	140
65.	держали	360	bar	15	bar	140
66.	бросались в глаза	360	föll I ögonen	15	märktes	140
67.	были одеты	360	var klädda	15	var klädda	140
68.	было много генералов	360	fanns	15	fanns	140
69.	поворачивался	360	manövrerade	15	manövrerade	140
70.	смотрела	360	tittade	15	tittade	140
71.	обращалась	360	vände sig	15	vände sig	141
72.	блестели	360	lyste	15	lyste	141
73.	говорила	360	pratade	15	talade	141
74.	были отрывисты	360	var	15	var	141
75.	забывала	360	glömde	15	glömde	141
76.	расходилась	360	skingrades	15	skingrades	141
77.	было (не) видно	360	var inte urskiljbara	15	kunde inte urskilja	141
78.	стояли	360	stod	15	stod	141
79.	молчала	360	var tyst	15	var tyst	141
80.	нюхали	360	luktade	15	luktade	141
81.	было душно	360	var	15	var	141
82.	пахло	360	doftade	15	doftade	141
83.	думал	360	tänkte	16	tänkte	141
84.	была не любовь	361	vore	16	var	142
85.	было впечатление	361	var	16	fanns	142
86.	казалось	361	tycktes	16	tycktes	142
87.	было странно	361	var besynnerligt	16	var besynnerligt	142
88.	висели	361	hängde	16	hängde	142
89.	был арбуз	361	låg	16	låg	143
90.	была трогательна	361	var	16	var	143
91.	веяло	361	kom en ren fläkt	16	hade en air	143
92.	освещала	361	lyste upp	17	lyste upp	143
93.	было (видно)	361	syntes	17	det syntes	143
94.	было двадцать лет	361	var tjugu år	17	var tjugo år	143
95.	томило	362	plågades	17	plågade	143
96.	хотелось	362	ville	17	ville	143
97.	говорила	362	sa	17	sade	144
98.	хотелось	362	ville	17	ville	144
99.	жгло	362	brände	17	brände	144
100	могла владеть	362	var I stånd	17	kunde behärska	144
101	было нельзя удержать	362	stod inte ut	17	gick inte	144
102	ходила	362	gick	17	gick	144
103	было скучно	362	fann det tråkigt	17	var (det) tråkigt	144
104	раздражал	362	kände sig retad	17	irriterades	144
105	говорила	362	sade	17	sade	144
106	бормотал	362	mumlade	18	mumlade	144
107	смотрел	362	såg	18	såg	144
108	говорил	362	talade	18	talade	144
109	стали	362	började	18	började	145
110	было (не) ни души	362	fanns inte	18	fanns inte	145

111	имел вид	362	verkade	18	såg ut	145
112	шумело	362	brusade	18	brusade	145
113	билось	362	slog mot	18	slog mot	145
114	качался	362	gungade	18	gungade	145
115	был немец	362	var	18	var	145
116	сидели	362	slog sig ned	18	satt	145
117	смотрели	362	såg	18	såg	145
118	молчали	362	teg	18	teg	145
119	была видна	362	var synligt	18	var synligt	145
120	стояли	362	stod	18	vilade	145
121	шевелилась	362	rörde sig	18	rörde sig	145
122	кричали	362	gnisslade	18	spelade	145
123	говорил	363	talade	18	talade	145
124	казалась	363	tycktes	19	tycktes	146
125	думал	363	tänkte	19	tänkte	146
126	было видно	363	man såg	19	kunde se	146
127	встречались	363	möttes	19	möttes	146
128	завтракали	363	åt frukost	19	åt frukost	146
129	обедали	363	åt middag	19	åt middag	146
130	гуляли	363	promenerade	19	promenerade	146
131	восхищались	363	föll I hänryckning	19	blev hänförda	146
132	жаловалась	363	klagade	19	klagade	146
133	задавала	363	kom med frågor	19	ställde frågor	146
134	было (не)	363	inte fanns	19	ingen var	147
135	привлекал	363	drog till sig	19	drog till sig	147
136	целовал	363	kysste	19	kysste	147
137	говорил	363	talade	19	talade	147
138	был страстен	363	var	19	var	147
139	отходил (не)	363	vek inte ett steg	19	vek inte ett steg	147
140	задумывалась	363	var tankfull	19	var tankfull	147
141	просила	363	fortfor att be	19	bad	147
142	уезжали	363	åkte	19	åkte	147
143	удавалась	364	brukade bli lyckad	20	brukade bli lyckad	147
144	были прекрасны	364	var	20	var	147
145	извещал	364	meddelade	20	meddelade	147
146	умолял	364	bönföll	20	bad	147
147	говорила	364	sade	20	sade	147
148	провожал	364	följde	20	följde	147
149	ехали	364	åkte	20	reste	147
150	говорила	364	sade	20	sade	148
151	плакала	364	grät	20	grät	148
152	была грустна	364	var	20	var	148
153	дрожало	364	skälvde	20	darrade	148
154	говорила	364	sade	20	sade	148
155	было (не) слышно	364	hördes inte	20	hörde inte	148
156	слушал	364	lyssnade	20	lyssnade	148
157	думал	364	tänkte	20	tänkte	148
158	был растроган	364	var upprörd	20	var rörd	148
159	был на самом деле	364	var	21	var	149
160	пахло	364	luktade	21	luktade	149
161	был прохладный	364	var	21	var	149
162	думал	364	tänkte	21	tänkte	149
163	было по-зимнему	365	var	21	var	149
164	топили	365	eldade	21	eldade	149
165	пили	365	drack	21	drack	149
166	было темно	365	var	21	var	149
167	зажигала	365	tände	21	tände	149
168	был москвич	365	var	21	var	149
169	прочитывал	365	läste	21	läste	150
170	говорил	365	sa	21	sade	150

171	тянуло	365	kände sig lockad	21	kände sig lockad	150
172	было лестно	365	var smickrad	21	kände sig smickrad	150
173	мог съесть	365	kunde få sätta I sig	22	kunde sätta i sig	150
174	казалось	365	menade	22	tänkte	150
175	было ясно	365	stod klart	22	stod klart	150
176	разгорался	365	lågade	22	brann	150
177	доносились	365	nådde	22	nåddes av	150
178	слышал	365	hörde	22	hörde	150
179	завывала	365	tjöt	22	tjöt	150
180	ходил	365	vandrade	22	gick	151
181	вспоминал	365	mindes	22	mindes	151
182	улыбался	365	smålog	22	log	151
183	переходили	365	började övergå	22	övergick	151
184	мешалось	365	blandades	22	blandades	151
185	снилась (не)	365	drömde inte	22	drömde inte	151
186	следила	365	följde	22	följde	151
187	видел	365	såg	22	såg	151
188	казалась	365	tycktes	22	tycktes	151
189	казался	365	tyckte	22	tyckte	151
190	глядела	365	blockade	22	såg	151
191	слышал	366	hörde	22	hörde	151
192	провожал	366	gled hans blick	22	följde	151
193	искал	366	gled has blick sökande	22	sökte	151
194	томило	366	tortera	22	plågade	151
195	было (нельзя) говорить	366	kunde inte	22	kunde inte	151
196	приходилось	366	blev nödgad	23	blev tvungen	151
197	догадывался	366	anade	23	kunde gissa	151
198	шевелила	366	rörde	23	höjde	151
199	говорила	366	sade	23	sade	151
200	знали	366	visste	23	visste	152
201	были правы	366	hade rätt	23	hade rätt	152
202	спал (не)	366	sov	23	sov	152
203	возмущался	366	var I upprör	23	var i uppror	152
204	спал	366	sov	23	sov	152
205	сидел	366	satt upp	23	satt	152
206	думал	366	tänkte	23	tänkte	152
207	ходил	366	promenerade	23	gick	152
208	хотелось (не)	366	ville ingenstans	23	ville inte	153
209	знал (не)	366	visste inte	24	visste inte	153
210	хотелось	367	ville	24	ville	153
211	был обтянут	366	var belagt	24	var klätt	152
212	была на столе	367	fanns	24	stod	153
213	была поднята рука	367	lyfte	24	höll hatten i handen	153
214	выговаривал	367	uttalade	24	uttalade	153
215	тянулся	367	sträckte sig	24	fanns	153
216	думал	367	tänkte	24	tänkte	153
217	соображал	367	övervägde	24	tänkte	153
218	ходил	367	fortsatte promenera	24	fortsatte promenera	154
219	видел	367	såg	24	såg	154
220	слышал	367	hörde	24	hörde	154
221	доносились	367	nådde	24	nådde	154
222	играла	367	spelade	24	spelade	154
223	бежал	367	sprang	24	sprang	154
224	хотел	367	ville	24	ville	154
225	ходил	367	gick	25	gick	154
226	ненавидел	367	hatade	25	hatade	154
227	думал	367	tänkte	25	tänkte	154
228	сидел	367	satt	25	satt	154
229	обедал	367	åt middag	25	åt middag	154
230	спал	367	sov	25	sov	154

231	думал	367	tänkte	25	tänkte	154
232	был вечер	367	var	25	var	154
233	сидел	367	satt	25	satt	155
234	дразнил	367	retade	25	retade	155
235	думал	368	tänkte	25	tänkte	155
236	был туман	368	var	25	var	155
237	беспокоилась	368	var ett liv	25	var ljudligt	155
238	стояли	368	stod	25	stod	155
239	сидела	368	satt	25	satt	155
240	прятался	368	dolde sig	25	gömde sig	155
241	были видны	368	var synliga	25	syntes	155
242	качался	368	gick i vågor	25	rördes	155
243	настраивался	368	stämde	25	stämde	155
244	входила	368	strömmade in	25	gick in	155
245	занимала	368	sökte upp	25	tog platser	155
246	искал	368	letade	25	sökte	155
247	наполняла	368	fyllde	26	fyllde	156
248	была его горем	368	var	26	var	156
249	желал	368	önskade	26	önskade	156
250	думал	368	tänkte	26	tänkte	156
251	думал	368	tänkte	26	tänkte	156
252	мечтал	368	drömde	26	drömde	156
253	покачивал	368	nickade	26	nickade	156
254	казалось	368	såg ut	26	såg ut	156
255	кланялся	368	hälsade	26	hälsade	156
256	был муж	368	var	26	var	156
257	было что-то	368	var	26	fanns	156
258	улыбался	368	smålog	26	log	156
259	блестел	368	blänkte	26	glänste	156
260	молчали	369	teg	26	teg	157
261	сидела	369	satt	26	satt	157
262	стоял	369	stod	26	stod	157
263	казалось	369	kändes	26	kändes	157
264	шли	369	vandrade	27	gick	157
265	мелькали	369	skymtade förbi	27	fladdrade	157
266	мелькали	369	skymtade förbi	27	skymtade förbi	157
267	дул	369	kom blåsande	27	blåste	157
268	билось	369	dunkade	27	klappade	157
269	было далеко	369	var	27	var	157
270	было написано	369	stod	27	stod	157
271	глядела	369	såg	27	tittade	158
272	глядела	369	såg	27	tittade	158
273	продолжала	369	fortfor	27	fortsatte	158
274	хотелось	369	ville	27	ville	158
275	курили	369	rökte	27	rökte	158
276	смотрели	369	tittade	27	tittade	158
277	было все равно	369	brydde sig inte	27	gjorde detsamma	158
278	говорила	369	sade	28	sade	158
279	продолжала	369	fortfor	28	fortsatte	158
280	было видно	370	syntes	28	kunde man se	159
281	была (не) счастлива	370	var (inte)	28	var (inte)	159
282	уезжала	370	reste	28	reste	159
283	говорила	370	sade	28	sade	159
284	верил	370	trodde	28	trodde	159
285	верил (не)	370	trodde inte	28	trodde inte	159
286	останавливалась	370	tog in	28	tog in	159
287	посылала	370	skickade	28	skickade	159
288	ходил	370	gick	28	gick	159
289	знал	370	visste	28	visste	159
290	шел	370	gick	28	gick	159

291	шла	370	gick	28	följde	159
292	хотелось	370	tänkte följa	28	skulle	159
293	было по дороге	370	låg	28	var	159
294	валил	370	föll	28	föl tät	159
295	говорил	370	sade	28	sade	160
296	говорил	370	talade	29	talade	160
297	думал	370	tänkte	29	tänkte	160
298	были две жизни	370	levde	29	hade	160
299	видели	370	såg	29	såg	160
300	знали	370	kände till	29	kände till	160
301	было нужно	370	angick	29	behövde	160
302	было важно	370	var viktigt	29	var viktigt	160
303	был искренен	370	var ärligt	29	var uppriktigt menat	160
304	обманывал (не) себя	370	bedrog (inte)	29	var inte självbedrägeri	160
305	составляло	370	utgjorde	29	utgjorde	160
306	происходило	370	försiggick	29	försiggick	160
307	было ложью	370	var	29	var	160
308	прятался	370	dolde sig	29	gömde sig	160
309	было явно	371	försiggick	29	försiggick	160
310	судил	371	bedömde	29	dömde	160
311	верил	371	trodde inte	29	trodde	160
312	видел	371	såg	29	såg	160
313	предполагал	371	förutsatte	29	förutsatte	160
314	была бледна	371	var blek	29	var blek	161
315	глядела	371	såg	29	såg	161
316	был долгий	371	blev lång	30	blev lång	161
317	могла (не)	371	kunde inte tala	30	kunde inte tala	161
318	пил	371	drack	30	drack	161
319	стояла	371	stod	30	stod	161
320	плакала	371	grät	30	grät	161
321	было очевидно	371	var självklart	30	var uppenbart	162
322	привязывалась	371	fäste sig	30	blev bunden	162
323	обожала	371	avgudade	30	avgudade	162
324	начинала	371	började	30	började	162
325	лежали	371	vilade	30	låg	162
326	были теплы	371	var varma	30	var varma	162
327	вздрагивали	371	ryckte (det) lite	30	darrade	162
328	был (кем)	372	var	30	var	162
329	любили	372	älskade	31	älskade	163
330	казалось	372	tycktes	31	tycktes	163
331	было непонятно	372	var obegripligt	31	var obegripligt	163
332	прощали	372	förlät	31	förlät	163
333	чувствовали	372	kände	31	kände	163
334	приходили	372	kom	31	kunde komma	163
335	было не до	372	resonerade inte	31	hade han inte lust	163
336	чувствовал	372	erfor	31	kände	163
337	хотелось быть	372	ville vara	31	ville vara	163
338	говорил	372	sade	31	sade	163
339	советовались	372	rådgjorde	31	rådgjorde	164
340	говорили	372	talade	31	talade	164
341	казалось	372	tycktes	31	tycktes	164
342	было ясно	372	stod det klart	31	stod det klart	164

Приложение № 3
Глаголы прошедшего времени несовершенного вида, выраженные формами в плюсквамперфекте

	Чехов	стр.	Аста Викман	стр.	Эрик Фельт	стр.
1.	готовился	359	hade börjat utbilda sig	14	hade tagit lektioner	139
2.	училась	359	hade varit	14	hade gått	139
3.	видел	360	hade sett	15	hade sett	141
4.	охладевал	361	svalnat	16	hade förlorat intresset	142
5.	возбуждала	361	uppväckt	16	hade framkallat	142
6.	казались	361	hade tyckts	16	hade tyckts	142
7.	делалось	362	hade hänt	17	hade hänt	144
8.	шумело	362	hade brusat	18	brusat	145
9.	было похождение	364	hade varit	20	hade varit	148
10.	была (не) счастлива	364	hade inte varit	20	hade inte varit	148
11.	был приветлив	364	hade varit	20	hade varit	148
12.	сквозила	364	hade funnits en skymt	21	hade skymtat fram	148
13.	называла	364	hade kallat	21	hade kallat	149
14.	казался	364	hade synts	21	hade tyckts	149
15.	обманывал	364	hade bedragit	21	hade bedragit	149
16.	был	365	hade varit	21	varit på	150
17.	снились	365	hade drömt	22	hade gjort	150
18.	воскресало	365	återuppstått	22	hade återuppstått	150
19.	было на молу	365	hade varit	22	hade hänt	150
20.	была	365	hade varit	22	hade varit	151
21.	был	365	varit	22	hade varit	151
22.	любил	366	hade älskat	22	hade älskat	151
23.	было разве	366	hade varit	22	hade varit	151
24.	было красивое	366	hade varit	22	hade varit	151
25.	говорил	369	hade sagt	27	hade sagt	157
26.	был у нее	370	hade varit	28	hade varit	159
27.	виделись (не)	371	sett	30	hade (inte)setts	161
28.	казался	372	hade synts	30	hade synts	162
29.	любили	372	hade älskat	30	hade älskat	162
30.	создавало	372	hade skapat	30	hade skapat	162
31.	искали	372	sökt	31	hade sökt	162
32.	замечали	372	hade varsnat	31	hade märkt	162
33.	была (не) счастлива	372	hade (inte) varit lycklig	31	hade (inte) varit lycklig	162
34.	шло	372	hade gått	31	hade gått	162
35.	знакомился	372	hade gjort bekantskaper	31	hade blivit bekant	163
36.	сходился	372	ägt	31	umgåtts	163
37.	расставался	372	skilts	31	skilts	163
38.	любил (не)	372	hade han älskat	31	hade inte älskat	163
39.	было всё	372	hade varit	31	hade varit	163
40.	были две птицы	372	varit	31	varit	163
41.	стыдились	372	skämts över	31	hade skämts över	163
42.	успокаивал	372	hade brukat lugna sig	31	hade brukat lugna sig	163

Приложение № 4
Глагол *быть* в прошедшем времени в порядке обнаружения в тексте

	Чехов	стр.	Аста Викман	стр.	Эрик Фельт	стр.
1.	было (ему не) сорока	357	var ännu inte	11	var ännu inte	135
2.	была (у него) дочь	357	han hade	11	han hade	135
3.	был студентом	357	gick som	11	var	135
4.	была женщина	357	var	11	var	136
5.	было скучно	358	hade han	12	hade han	136
6.	был неразговорчив	358	var	12	var	136
7.	было легко	358	var lätt	12	var lätt	136
8.	было что-то	358	fanns det	12	låg	136
9.	была сиреневого цвета	359	var	13	var	139
10.	было смешно	359	fann	14	tyckte	139
11.	была институткой	359	-	14	var	139
12.	было сколько несмелости	359	fanns	14	fanns	139
13.	была одна	359	var	14	var	139
14.	был праздничный день	360	var	14	var	140
15.	было душно	360	var	14	var	140
16.	было деваться	360	var man skulle göra av sig	14	fanns	140
17.	было много гуляющих	360	flanerade	15	var	140
18.	были одеты	360	var kläda	15	var klädda	140
19.	было много генералов	360	fanns	15	fanns	140
20.	были отрывисты	360	var	15	var	141
21.	было (не) видно	360	var inte urskiljbara	15	kunde inte urskilja	141
22.	было душно	360	var	15	var	141
23.	была (то) не любовь	361	vore	16	var	142
24.	были женщины	361	hade varit	16	var	142
25.	было впечатление	361	var	16	fanns	142
26.	было странно и некстати	361	var	16	var	142
27.	был арбуз	361	låg	16	låg	143
28.	была трогательна	361	var	16	var	143
29.	было видно	361	syntes	17	syntes (det)	143
30.	было двадцать лет	361	var	17	var	143
31.	было (нельзя) удержать	362	stod inte ut	17	gick inte	144
32.	было скучно	362	fann det tråkigt	17	var (det) tråkigt	144
33.	было (не) ни души	362	fanns inte	18	fanns inte	145
34.	был немец	362	var	18	var	145
35.	была видна	362	var synligt	18	var synligt	145
36.	было (не) Ялты	363	hade funnits	18	fanns (inte)	145
37.	было видно	363	såg (man)	19	kunde se	146
38.	было (не) никого	363	fanns (inte)	19	var (ingen)	147
39.	был страстен	363	var	19	var	147
40.	были прекрасны	364	var	20	var	147
41.	была грустна	364	var	20	var	148
42.	было (не) слышно	364	hördes inte	20	hörde inte	148
43.	было похождение	364	hade varit	20	hade varit	148
44.	был растроган	364	var	20	var	148
45.	была (не) счастлива	364	hade inte varit	20	hade inte varit	148
46.	был приветлив	364	hade varit	20	hade varit	148
47.	был на самом деле	364	var	21	var	149
48.	был прохладный	364	var	21	var	149
49.	было по-зимнему	365	var	21	var	149
50.	было темно	365	var	21	var	149
51.	был москвич	365	var	21	var	149
52.	был	365	hade varit	21	varit på	150
53.	было лестно	365	var smickrad	21	kände sig smickrad	150

54.	было ясно	365	stod klart	22	stod klart	150
55.	было на молу	365	hade varit	22	hade hänt	150
56.	была	365	hade varit	22	hade varit	151
57.	был	365	varit	22	hade varit	151
58.	было (нельзя) говорить	366	kunde inte	22	kunde inte	151
59.	было разве	366	hade varit	22	hade varit	151
60.	было красивое	366	hade varit	22	hade varit	151
61.	были правы	366	hade rätt	23	hade rätt	152
62.	был обтянут	366	var belagt	23	var klätt	152
63.	была на столе	367	fanns	24	stod	153
64.	была поднята рука	367	lyfte	24	höll hatten i handen	153
65.	был вечер	367	var	25	var	154
66.	был туман	368	var	25	var	155
67.	были (видны)	368	var synliga	25	syntes	155
68.	была его горем	368	var	26	var	156
69.	был муж	368	var	26	var	156
70.	было что-то	368	var	26	fanns	156
71.	было далеко	369	var	27	var	157
72.	было написано	369	stod	27	stod	157
73.	было все равно	369	brydde sig inte	27	gjorde detsamma	158
74.	была (не) счастлива	369	har aldrig varit	28	har aldrig varit	158
75.	было видно	370	syntes	28	kunde man se	159
76.	была (не) счастлива	370	var (inte)	28	var (inte)	159
77.	был у нее	370	hade varit	28	hade varit	159
78.	было по дороге	370	låg	28	var	159
79.	были две жизни	370	levde	29	hade	160
80.	было нужно	370	angick	29	behövde	160
81.	было важно	370	var viktigt	29	var viktigt	160
82.	был искренен	370	var ärligt	29	var uppriktigt menat	160
83.	было ложью	370	var	29	var	160
84.	было явно	371	försiggick	29	försiggick	160
85.	была бледна	371	var blek	29	var blek	161
86.	был долгий	371	blev lång	30	blev lång	161
87.	было очевидно	371	var självklart	30	var uppenbart	162
88.	были теплы	371	var varma	30	var varma	162
89.	был кем	372	var	30	var	162
90.	была (не) счастлива	372	hade (inte) varit lycklig	31	hade (inte) varit lycklig	162
91.	было всё	372	hade varit	31	hade varit	163
92.	было непонятно	372	var obegripligt	31	var obegripligt	163
93.	были две птицы	372	varit	31	varit	163
94.	было не до	372	resonerade inte	31	hade han inte lust	163
95.	было ясно	372	stod det klart	31	stod det klart	164

Приложение № 5

Грамматические формы перевода глаголов прошедшего времени несовершенного вида, в которых авторы переводов не нашли согласия, и соответственные им формы в переводе на английский язык

	Чехов	стр.	Аста Викман	стр.	Эрик Фельт	стр.	Констанс Гарнетт
1.	[…] *воспоминание о […] женщинах, […] - которые* ***любили*** *без искренности* […]	361	[…] *minnet av sådana som* […] ***älskat*** *utan innerlighet* […]	16	*minnet av* […] *kvinnor* […]*, som* ***älskade*** *utan uppriktighet* […]	142	[…] *who* ***loved*** *without any genuine feeling* […]
2.	[…] *и о таких двух-трех, очень красивых, холодных, у которых вдруг* ***промелькало*** *на лице хищное выражение* […]	361	*Minnet av ett par tre mycket vackra, kalla kvinnor, i vilkas ansikten det plötsligt* ***glimmat till*** *ett uttryck av rovgirighet* […].	16	[…] *minnet av ett par-tre mycket vackra, kalla kvinnor i vilkas ansikten det plötsligt* ***skymtade fram*** *ett rovlystet uttryck* […]	142	[…] *he* ***had caught*** *a* ***glimpse*** *of a rapacious expression* […]
3.	[…] *это* ***были*** *не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины* […]	361	[…] *och detta* ***hade varit*** *inte så alldeles unga, egensinniga, omdömeslösa, härsklystna, okloka kvinnor* […]	16	[…] *det* ***var*** *inte helt unga kvinnor, de var nyckfulla, omdömeslösa, härsklystna och okloka* […]	142	[…] *and these* ***were*** *capricious, unreflecting, domineering, unintelligent women not in their first youth* […]
4.	*Так шумело внизу, когда еще тут* ***не было*** *ни Ялты, ни Ореанды* […]	363	*Så hade det brusat därnere när ännu varken Jalta eller Oreanda* ***hade funnits*** […]	18	*Så hade det brusat därnere när det ännu* ***inte fanns*** *något Jalta eller Oreanda* […]	145	*So it must have sounded when there* ***was no*** *Yalta, no Oreanda here* […]
5.	***Ждали****, что приедет муж.*	364	*De* ***väntade*** *att hennes man skulle komma*	20	*De* ***hade väntat*** *att hennes man skulle komma.*	147	*They* ***were expecting*** *her husband to come.*
6.	*Когда она* ***садилась*** *в вагон курьерского поезда и когда пробил второй звонок* […]	364	*När hon* ***hade tagit plats*** *i kupén på kurirtåget och det ringde för andra gången* […]	20	*När hon* ***satte*** *sig i vagnen på expresståget och det andra ringningen ljöd* […]	147	*When she* ***had got*** *into a compartment of the express, and when the second bell had rung, she said* […]
7.	*Анна Сергеевна* […] ***поджидала*** *его со вчерашнего вечера*[…]	371	*Anna Sergejevna* […] ***väntade på*** *honom sedan föregående afton*	29	*Anna Sergejevna* […] ***hade väntat*** *på honom sedan kvällen före* […]	161	*Anna Sergeyevna* […] ***had been*** *expecting him since the evening before* […]
8.	[…] *все-таки* ***любили*** […]	372	[…] ***älskade*** *de ändå* […]	31	[…] ***hade*** *de* ***älskat*** *likafullt* […]	162	[…] *they* ***loved*** *him all the same* […]

Приложение № 6.
Все глаголы прошедшего времени совершенного вида

	Чехов	стр.	Аста Викман	стр.	Эрик Фельт	стр.
1.	появилось	357	hade dykt upp	11	hade dykt upp	135
2.	стал интересоваться	357	började intressera sig	11	började intressera sig	135
3.	прошла	357	komma promenerande	11	komma gående (en ung dam)	135
4.	женили (его)	357	han hade blivit bortgift	11	han hade blivit bortgift	135
5.	начал	358	hade han börjat göra	11	hade redan börjat göra	136
6.	научил	358	hade lärt	12	hade lärt	136
7.	села	358	slog sig ned	13	satte (sig)	137
8.	вспомнились	358	dök upp	13	kom ihåg	137
9.	овладела	358	fick makt	13	grep	138
10.	поманил	358	lockade	13	lockade	138
11.	подошел	358	kom fram	13	kom fram	138
12.	погрозил	359	hotade	13	hötte	138
13.	заворчал	359	började morra	13	började morra	138
14.	погрозил	359	hotade	13	hötte	138
15.	взглянула	359	såg	13	tittade	138
16.	опустила глаза	359	slog ned	13	slog ned	138
17.	сказала	359	sade	13	sade	138
18.	кивнула	359	böjde på huvudet jakande	13	nickade jakande	138
19.	спросил	359	frågade	13	frågade	138
20.	изволили приехать	359	har varit länge	13	har varit länge	138
21.	помолчали	359	teg	13	teg	138
22.	сказала	359	sade	13	sade	138
23.	приехал	359	kom	13	kom	138
24.	засмеялась	359	skrattade till	13	skrattade till	138
25.	пошли	359	gick	13	gick	138
26.	начался	359	började	13	började	138
27.	рассказал	359	berättade	13	berättade	139
28.	бросил	359	slagit det ur hågen	14	hade givit upp	139
29.	узнал	359	fick veta	14	fick veta	139
30.	выросла	359	var uppvuxen	14	hade växt	139
31.	вышла замуж	359	var gift	14	hade gift sig	139
32.	узнал	359	fick veta	14	fick veta	139
33.	вспомнил	359	funderade	14	kom att tänka	139
34.	вспомнил	360	tänkte	14	tänkte	140
35.	подумал	360	tänkte	14	tänkte	140
36.	стал засыпать	360	somnade	14	somnade	140
37.	прошла	360	hade gått	14	hade gått	140
38.	утихло	360	hade lugnat	15	hade mojnat	140
39.	пошли	360	gick	15	gick	140
40.	собрались	360	hade samlats	15	hade samlats	140
41.	пришёл	360	kom	15	kom	140
42.	село	360	hade gått ned	15	hade gått ner	140
43.	потеряла	360	tappade	15	tappade	141
44.	стих	360	hade mojnat	15	hade mojnat	141
45.	стала получше	360	har blivit	15	har blivit	141
46.	ответила (не)	360	svarade inget	15	svarade inte	141
47.	поглядел	360	såg	15	såg	141
48.	обнял	360	tog i armar	15	omfamnade	141
49.	поцеловал	360	kysste	15	kysste	141
50.	обдало	360	omslöt	15	omgav	141
51.	огляделся	360	såg sig omkring	15	såg sig om	141
52.	проговорил	360	sade	15	sade	141
53.	пошли	360	gick	15	gick	141
54.	купила	360	hade köpt	16	hade köpt	141

55.	сохранилось	361	bevarade	16	bevarade	141
56.	постучал	361	hade knackat	16	hade knackat	142
57.	произошло	361	skedde	16	hände	142
58.	опустились	361	slappnade	16	föll ihop	142
59.	завяли	361	vissnade	16	vissnade	142
60.	задумалась	361	försjönk	16	föll i tankar	142
61.	сказала	361	sade	16	sade	143
62.	отрезал	361	skar	16	skar	143
63.	стал есть	361	började äta	16	började åta	143
64.	прошло	361	förgick	16	gick (det)	143
65.	спросил	361	frågade	17	frågade	143
66.	сказала	361	sade	17	sade	143
67.	наполнились	361	fylldes	17	fylldes	143
68.	обманула	361	har svikit	17	har svikit	143
69.	вышла за него	362	gifte mig	17	gifte mig	143
70.	сказала	362	sa	17	sade	144
71.	поехала	362	reste	17	reste	144
72.	стала пошлой	362	har jag blivit	17	har jag blivit	144
73.	сказал	362	sade	17	sade	144
74.	спрятала	362	gömde	17	gömde	144
75.	прижалась	362	tryckte sig	17	tryckte sig	144
76.	попутал	362	förledde	18	har förlett	144
77.	попутал	362	har förlett	18	har förlett	144
78.	успокоилась	362	lugnade sig	18	lugnade sig	145
79.	вернулась	362	återvände	18	återvände	145
80.	стали смеяться	362	började	18	började	145
81.	вышли	362	kom ut	18	kom ut	145
82.	нашли	362	fick tag	18	fann	145
83.	узнал	362	såg	18	såg	145
84.	подошел	363	kom gående	19	kom fram	146
85.	посмотрел	363	såg	19	tittade	146
86.	ушел	363	gick förbi	19	gick sin väg	146
87.	показалась	363	tycktes	19	föreföll	146
88.	пришел (было видно как)	363	såg (man) […] komma in	19	komma in (kunde se)	146
89.	сказала	363	sade	19	sade	146
90.	вернулись	363	återvände	19	återvände	146
91.	переродили	363	pånyttfödde	19	pånyttfödde	147
92.	пришло	364	kom	20	kom	147
93.	разболелись глаза	364	hade fått en sjukdom	20	hade fått sjukdom	147
94.	заторопилась	364	fick bråtт	20	fick bråttom	147
95.	пробил	364	ringde	20	ljöd	147
96.	ушел	364	rullade	20	rullade	148
97.	исчезли	364	var försvunna	20	försvann	148
98.	сговорилось	364	hade samverkat	20	hade kommit överens	148
99.	проснулся	364	hade vaknat	20	hade vaknat	148
100.	кончилось	364	var förbi	20	var slut	148
101.	осталось	364	kvar fanns	20	fanns kvar	148
102.	начались	365	började	21	började	149
103.	вернулся	365	återkom	21	återvände	149
104.	надел	365	satte på sig	21	tog på	149
105.	прошелся	365	promenerade	21	promenerade	150
106.	услышал	365	lyssnade	21	hörde	150
107.	утеряли	365	miste	21	förlorade	150
108.	окунулся	365	gled in i	21	gick upp	150
109.	прошло	365	gick	22	gick	150
110.	наступила	365	var	22	blev	150
111.	расстался	365	hade skilts	22	hade skilts	150
112.	удержался	366	kunde inte behärska sig	23	kunde inte hålla sig	152
113.	сказал	366	sade	23	sade	152
114.	познакомился	366	gjorde bekantskap	23	blev bekant	152

115.	сел	366	satte sig	23	satte sig	152
116.	поехал	366	körde	23	åkte	152
117.	обернулся	366	vände sig	23	vände sig om	152
118.	окликнул	366	ropade	23	ropade	152
119.	возмутили	366	retade	23	gjorde upprörd	152
120.	показались	366	tycktes	23	tycktes	152
121.	провел	366	tillbragte	23	hade	152
122.	надоели	366	var utled	23	tråkade ut	153
123.	надоел	366	var utled	23	tråkade ut	153
124.	собрался	366	gjorde sig I ordning	24	bestämde sig	153
125.	уехал	366	reste	24	for	153
126.	приехал	367	anlände	24	kom	153
127.	занял	367	fick	24	tog in	153
128.	дал	367	gav	24	gav	153
129.	пошел	367	gick	24	gick	153
130.	отыскал	367	sökte reda	24	letade reda på	153
131.	вошел	367	gick in	24	gick in	154
132.	напали	367	flög	24	gav sig på	154
133.	отворилась	367	öppnades	24	öppnades	154
134.	вышла	367	kom	24	kom	154
135.	забилось	367	började dunka	25	fick hjärtklappning	154
136.	забыла	367	hade glömt	25	hade glömt	154
137.	вернулся	367	återvände	25	återvände	154
138.	выспался	367	har sovit ut	25	har fått sova ut	154
139.	бросилась в глаза	368	fallit honom I ögonen	25	hade fångat blick	155
140.	вспомнил	368	erinrade	25	erinrade	155
141.	поехал	368	åkte	25	for	155
142.	вошла	368	kom	26	kom	155
143.	села	368	slog sig ned	26	satte sig	155
144.	взглянул	368	såg	26	tittade	155
145.	сжалось	368	snördes samman	26	snörptes samman	155
146.	понял	368	förstod	26	stod klart	155
147.	вошел	368	hade kommit in	26	kom	156
148.	сел	368	hade slagit sig ned	26	satte sig	156
149.	обозвала	368	hade kallat	26	hade kallat	156
150.	ушел	368	gick	26	gick	156
151.	осталась	368	stannade	26	stannade	156
152.	подошел	368	gick fram	26	gick fram	156
153.	сказал	368	sade	26	sade	156
154.	взглянула	368	såg upp	26	såg upp	156
155.	побледнела	368	bleknade	26	bleknade	156
156.	взглянула	368	tittade	26	tittade	156
157.	сжала	368	pressade ihop	26	tryckte samman	156
158.	запели	369	sjöng	26	började sjunga	157
159.	стало страшно	369	-	26	blev	157
160.	встала	369	reste	27	reste sig	157
161.	пошла	369	gick	27	gick	157
162.	вспомнил	369	mindes	27	erinrade	157
163.	кончилось	369	var slut	27	var slut	157
164.	остановилась	369	stannade	27	stannade	157
165.	испугали	369	skrämde	27	skrämde	157
166.	сказала	369	sade	27	sade	157
167.	испугали	369	skrämde	27	skrämde	157
168.	приехали	369	har kommit	27	kom	157
169.	проговорил	369	sade	27	sade	158
170.	привлек	369	drog	27	drog	158
171.	стал целовать	369	började	27	började	158
172.	обезумели	369	har varit vansinniga	28	har varit tokiga	158
173.	пожала	370	tryckte	28	tryckte	159
174.	стала спускаться	370	började	28	började	159

175.	постоял	370	stod kvar	28	stod	159
176.	прислушался	370	lyssnade	28	lyssnade	159
177.	утихло	370	var tyst	28	var tyst	159
178.	отыскал	370	letade reda	28	sökte upp	159
179.	ушел	370	lämnade	28	lämnade	159
180.	стала приезжать	370	började	28	började	159
181.	застал (не)	370	inte träffat	28	utan att få tag	159
182.	объяснил	370	förklarade	29	förklarade	160
183.	отправился	371	begav sig	29	gick	161
184.	снял	371	hängde av	29	tog av	161
185.	поднялся	371	gick upp	29	gick upp	161
186.	постучал	371	knackade	29	knackade	161
187.	вошел	371	hade knappt hunnit genom dörren	29	hade kommit in	161
188.	припала	371	kastade sig	30	föll	161
189.	спросил	371	frågade	30	frågade	161
190.	отвернулась	371	vände sig	30	vände sig	161
191.	прижала	371	pressade mot	30	tryckte mot	161
192.	подумал	371	tänkte	30	tänkte	161
193.	сел	371	slog sig ned	30	satte sig	161
194.	позвонил	371	ringde	30	ringde	161
195.	сказал	371	beställde	30	sade	161
196.	сложилась	371	hade blivit	30	hade fått	161
197.	сказал	371	sade	30	sade	162
198.	подошел	371	gick fram	30	gick fram	162
199.	взял	371	tog om	30	grep	162
200.	увидел	371	fick syn	30	fick se	162
201.	показалось	371	tycktes	30	tycktes	162
202.	постарел	371	hade åldrats	30	hade åldrats	162
203.	подурнел	371	förlorat	30	förlorat sitt utseende	162
204.	почувствовал	371	kände	30	kände	162
205.	стала седой	372	börjat	31	hade blivit	163
206.	полюбил	372	älskade	31	älskade	163
207.	предназначила	372	hade förutbestämt	31	hade förutbestämt	163
208.	поймали	372	fångat	31	hade fångat	163
209.	заставили	372	spärrat	31	tvingat	163
210.	простили	372	hade förlåtit	31	hade förlåtit	163
211.	изменила	372	förändrade	31	hade förändrat	163
212.	поплакала	372	har du gråtit ut	31	har du gråtit	163

Приложение № 7
Глаголы прошедшего времени совершенного вида, выраженные формами в претеритуме

	Чехов	стр.	Аста Викман	стр.	Эрик Фельт	стр.
1.	стал интересоваться	357	började intressera sig	11	började intressera sig	135
2.	села	358	slog sig ned	13	satte sig	137
3.	вспомнились	358	dök upp	13	kom ihåg	137
4.	овладела	358	fick makt	13	grep	137
5.	поманил	358	lockade	13	lockade	138
6.	подошел	358	kom fram	13	kom fram	138
7.	погрозил	359	hotade	13	hötte	138
8.	заворчал	359	började morra	13	började morra	138
9.	погрозил	359	hotade	13	hötte	138
10.	взглянула	359	såg	13	tittade	138
11.	опустила глаза	359	slog ned	13	slog ned	138
12.	сказала	359	sade	13	sade	138
13.	кивнула	359	böjde på huvudet jakande	13	nickade jakande	138
14.	спросил	359	frågade	13	frågade	138
15.	помолчали	359	teg	13	teg	138
16.	сказала	359	sade	13	sade	138
17.	приехал	359	kom	13	kom från	138
18.	засмеялась	359	skrattade till	13	skrattade till	138
19.	пошли	359	gick	13	gick därifrån	138
20.	начался	359	började	13	började (de)	138
21.	рассказал	359	berättade	13	berättade	139
22.	узнал	359	fick veta	14	fick veta	139
23.	узнал	359	fick veta	14	fick veta	139
24.	вспомнил	359	funderade	14	kom att tänka	139
25.	вспомнил	360	tänkte	14	tänkte	140
26.	подумал	360	tänkte	14	tänkte	140
27.	стал засыпать	360	somnade	14	somnade	140
28.	пошли	360	gick	15	gick	140
29.	пришёл	360	kom	15	kom	140
30.	потеряла	360	tappade	15	tappade	141
31.	ответила (не)	360	svarade inget	15	svarade inte	141
32.	поглядел	360	såg	15	såg	141
33.	обнял	360	tog i armar	15	omfamnade	141
34.	поцеловал	360	kysste	15	kysste	141
35.	обдало	360	omslöt	15	omgav	141
36.	огляделся	360	såg sig omkring	15	såg sig om	141
37.	проговорил	360	sade	15	sade	141
38.	пошли	360	gick	15	gick	141
39.	сохранилось	361	bevarade	16	bevarade	141
40.	произошло	361	skedde	16	hände	142
41.	опустились	361	slappnade	16	föll ihop	142
42.	завяли	361	vissnade	16	vissnade	142
43.	задумалась	361	försjönk	16	föll i tankar	142
44.	сказала	361	sade	16	sade	143
45.	отрезал	361	skar	16	skar	143
46.	стал есть	361	började äta	16	började äta	143
47.	прошло	361	förgick	16	gick (det)	143
48.	спросил	361	frågade	17	frågade	143
49.	сказала	361	sade	17	sade	143
50.	наполнились	361	fylldes	17	fylldes	143
51.	вышла (за него)	362	gifte mig	17	gifte mig	143

52.	сказала	362	sa	17	sade	144
53.	поехала	362	reste	17	reste	144
54.	сказал	362	sade	17	sade	144
55.	спрятала	362	gömde	17	gömde	144
56.	прижалась	362	tryckte sig	17	tryckte sig	144
57.	успокоилась	362	lugnade sig	18	lugnade sig	145
58.	вернулась	362	återvände	18	återvände	145
59.	стали (смеяться)	362	började	18	började	145
60.	вышли	362	kom ut	18	kom ut	145
61.	нашли	362	fick tag	18	fann	145
62.	узнал	362	såg	18	såg	145
63.	подошел	363	kom gående	19	kom fram	146
64.	посмотрел	363	såg	19	tittade	146
65.	ушел	363	gick förbi	19	gick sin väg	146
66.	показалась	363	tycktes	19	föreföll	146
67.	сказала	363	sade	19	sade	146
68.	вернулись	363	återvände	19	återvände	146
69.	переродили	363	pånyttfödde	19	pånyttfödde	147
70.	пришло	364	kom	20	kom	147
71.	заторопилась	364	fick bråtт	20	fick bråttom	147
72.	пробил	364	ringde	20	ljöd	147
73.	ушел	364	rullade	20	rullade	148
74.	исчезли	364	var försvunna	20	försvann	148
75.	кончилось	364	var förbi	20	var slut	148
76.	осталось	364	kvar fanns	20	fanns kvar	148
77.	начались	365	började	21	började	149
78.	вернулся	365	återkom	21	återvände	149
79.	надел	365	satte på sig	21	tog på	149
80.	прошелся	365	promenerade	21	promenerade	150
81.	услышал	365	lyssnade	21	hörde	150
82.	утеряли	365	miste	21	förlorade	150
83.	окунулся	365	gled in i	21	gick upp	150
84.	прошло	365	gick	22	gick	150
85.	наступила	365	var	22	blev	150
86.	удержался	366	kunde inte behärska sig	23	kunde inte hålla sig	152
87.	сказал	366	sade	23	sade	152
88.	познакомился	366	gjorde bekantskap	23	blev bekant	152
89.	сел	366	satte sig	23	satte sig	152
90.	поехал	366	körde	23	åkte	152
91.	обернулся	366	vände sig	23	vände sig om	152
92.	окликнул	366	ropade	23	ropade	152
93.	возмутили	366	retade	23	gjorde upprörd	152
94.	показались	366	tycktes	23	tycktes	152
95.	провел	366	tillbragte	23	hade	152
96.	надоели	366	var utled	23	tråkade ut	153
97.	надоел	366	var utled	23	tråkade ut	153
98.	собрался	366	gjorde sig I ordning	24	bestämde sig	153
99.	уехал	366	reste	24	for	153
100.	приехал	367	anlände	24	kom	153
101.	занял	367	fick	24	tog in	153
102.	дал	367	gav	24	gav	153
103.	пошел	367	gick	24	gick	153
104.	отыскал	367	sökte reda	24	letade reda på	153
105.	вошел	367	gick	24	gick	154
106.	напали	367	flög	24	gav sig på	154
107.	отворилась	367	öppnades	24	öppnades	154
108.	вышла	367	kom	24	kom	154
109.	забилось	367	började dunka	25	fick hjärtklappning	154
110.	вернулся	367	återvände	25	återvände	154
111.	вспомнил	368	erinrade	25	erinrade	155

112.	поехал	368	åkte	25	for	155
113.	вошла	368	kom	26	kom	155
114.	села	368	slog sig ned	26	satte sig	155
115.	взглянул	368	såg	26	tittade	155
116.	сжалось	368	snördes samman	26	snörptes samman	155
117.	понял	368	förstod	26	stod klart	155
118.	ушел	368	gick	26	gick	156
119.	осталась	368	stannade	26	stannade	156
120.	подошел	368	gick fram	26	gick fram	156
121.	сказал	368	sade	26	sade	156
122.	взглянула	368	såg upp	26	såg upp	156
123.	побледнела	368	bleknade	26	bleknade	156
124.	взглянула	368	tittade	26	tittade	156
125.	сжала	368	pressade ihop	26	tryckte samman	156
126.	запели	369	sjöng	26	började sjunga	157
127.	стало страшно	369	-	26	blev	157
128.	встала	369	reste	27	reste sig	157
129.	пошла	369	gick	27	gick	157
130.	вспомнил	369	mindes	27	erinrade	157
131.	кончилось	369	var slut	27	var slut	157
132.	остановилась	369	stannade	27	stannade	157
133.	испугали	369	skrämde	27	skrämde	157
134.	сказала	369	sade	27	sade	157
135.	испугали	369	skrämde	27	skrämde	157
136.	проговорил	369	sade	27	sade	158
137.	привлек	369	drog	27	drog	158
138.	стал	369	började	27	började	158
139.	пожала	370	tryckte	28	tryckte	159
140.	стала спускаться	370	började	28	började	159
141.	постоял	370	stod kvar	28	stod	159
142.	прислушался	370	lyssnade	28	lyssnade	159
143.	утихло	370	var tyst	28	var tyst	159
144.	отыскал	370	letade reda	28	sökte upp	159
145.	ушел	370	lämnade	28	lämnade	159
146.	стала приезжать	370	började	28	började	159
147.	объяснил	370	förklarade	29	förklarade	160
148.	отправился	371	begav sig	29	gick	161
149.	снял	371	hängde av	29	tog av	161
150.	поднялся	371	gick upp	29	gick upp	161
151.	постучал	371	knackade	29	knackade	161
152.	припала	371	kastade sig	30	föll	161
153.	спросил	371	frågade	30	frågade	161
154.	отвернулась	371	vände sig	30	vände sig	161
155.	прижала	371	pressade mot	30	tryckte mot	161
156.	подумал	371	tänkte	30	tänkte	161
157.	сел	371	slog sig ned	30	satte sig	161
158.	позвонил	371	ringde	30	ringde	161
159.	сказал	371	beställde	30	sade	161
160.	сказал	371	sade	30	sade	162
161.	подошел	371	gick fram	30	gick fram	162
162.	взял	371	tog om	30	grep	162
163.	увидел	371	fick syn	30	fick se	162
164.	показалось	371	tycktes	30	tycktes	162
165.	почувствовал	371	kände	30	kände	162
166.	полюбил	372	älskade	31	älskade	163

Приложение № 8

Глаголы прошедшего времени совершенного вида, выраженные формами в плюсквамперфекте

	Чехов	стр.	Аста Викман	стр.	Эрик Фельт	стр.
1.	появилось	357	hade dykt upp	11	hade dykt upp	135
2.	женили его	357	hade blivit bortgift	11	hade blivit bortgift	135
3.	начал	357	hade han börjat göra	11	hade redan börjat göra	136
4.	научил	358	hade lärt	12	hade lärt	136
5.	бросил	359	slagit det ur hågen	14	hade givit upp	139
6.	прошла	360	hade gått	14	hade gått	140
7.	утихло	360	hade lugnat	15	hade mojnat	140
8.	собрались	360	hade samlats	15	hade samlats	140
9.	село	360	hade gått ned	15	hade gått ner	140
10.	стих	360	hade mojnat	15	hade mojnat	141
11.	купила	360	hade köpt	16	hade köpt	141
12.	постучал	361	hade knackat	16	hade knackat	142
13.	разболелись глаза	364	hade fått en sjukdom	20	hade fått sjukdom	147
14.	сговорилось	364	hade samverkat	20	hade kommit överens	148
15.	проснулся	364	hade vaknat	20	hade vaknat	148
16.	расстался	365	hade skilts	22	hade skilts	150
17.	забыла	367	hade glömt	25	hade glömt	154
18.	бросилась в глаза	368	fallit honom I ögonen	25	hade fångat blick	155
19.	обозвала	368	hade kallat	26	hade kallat	156
20.	вошел	371	hade knappt hunnit genom dörren	29	hade kommit in	161
21.	сложилась	371	hade blivit	30	hade fått	161
22.	постарел	371	hade åldrats	30	hade åldrats	162
23.	подурнел	371	förlorat	30	förlorat sitt utseende	162
24.	стала	372	börjat	31	hade blivit	163
25.	предназначила	372	hade förutbestämt	31	hade förutbestämt	163
26.	поймали	372	fångat	31	hade fångat	163
27.	заставили	372	spärrat	31	tvingat	163
28.	простили	372	hade förlåtit	31	hade förlåtit	163

Приложение № 9

Грамматические формы перевода глаголов прошедшего времени совершенного вида, в которых авторы переводов не нашли согласия, и соответственные им формы в переводе на английский язык

	Чехов	sida	Аста Викман	sida	Эрик Фельт	sida	Констанс Гарнетт
1.	[…] *она* ***выросла*** *в Петербурге* […]	359	[…] *hon* ***var uppvuxen*** *I Petersburg* […]	14	[…] *hon* ***hade växt*** *upp I Peterburg* […]	139	[…] *she* ***had grown up*** *in Petersburg* […]
2.	[…] *но* ***вышла замуж*** *в С.*	359	[…] *men* ***var*** *gift i S.*	14	[…] *men* ***gift*** *sig i S.*	139	[…] *but* ***had lived*** *in S* ***since her marriage*** *two years before* […]
3.	*Простые люди говорят: нечистый* ***попутал****.*	362	*Enkla själar säger: det var den onde som* ***förledde*** *mig.*	18	*Enkla människor säger: den onde* ***har förlett*** *mig.*	144	*Simple people say: 'The Evil One* ***has beguiled*** *me.*
4.	*Вместе с Анной Сергеевной* ***вошел*** […]	368	*Tillsammans med Anna Sergejevna* ***hade*** *en ung man* […] ***kommit*** *in* […]	26	*Tillsammans med Anna Sergejevna* ***kom*** *det* ***in*** […]	156	*A young man* […] ***came in*** *with Anna Sergeyevna* […]
5.	[…] *и* ***сел*** *рядом молодой человек* […]	368	[…] *och* ***slagit*** *sig* ***ned*** *bredvid henne* […]	26	[…] *en ung man* […] ***satte*** *sig bredvid henne* […]	156	[…] *and* ***sat*** *down beside her* […]
6.	*Зачем вы* ***приехали****?*	369	*Varför* ***har*** *ni* ***kommit?***	27	*Varför* ***kom*** *ni?*	157	[…] *why, oh, why,* ***have*** *you* ***come****?*
7.	[…] *эта их любовь изменила их обоих.*	372	[…] *denna deras kärlek* ***förändrade*** *dem båda.*	31	[…] *denna deras kärlek* ***hade förändrat*** *dem bägge.*	163	[…] *this love of theirs* ***had changed*** *them both.*